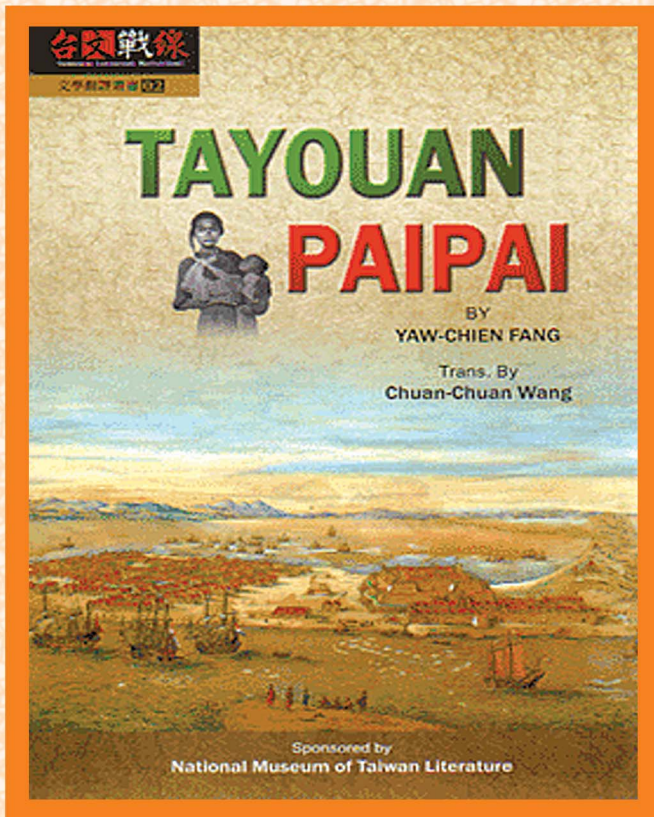


తైవాన్ ఆడపడుచు



Dr. Lanka Siva Rama Prasad
డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

ద్విభాషా కవిత్వం
Bilingual Poetry



YAW-CHIEN FANG
TAYOUAN PAIPAI

తైవాన్ ఆడపడుచు

(English : **Chuan-Chuan Wang**)

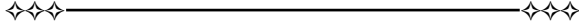
స్వేచ్ఛాసువాదం
డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్
Dr. Lanka Siva Rama Prasad

Yaw-Chien Fang
TAYOUAN PAIPAI

English Translation : **Chuan-Chuan Wang**

తైవాన్ ఆడపడుచు

Translated by
Dr. Lanka Siva Rama Prasad



June 2018

All rights reserved

Copyright @ 2018
by **YAW-CHIEN FANG**

For Copies:

Dr. Lanka Siva Rama Prasad
Srijana Lokam / Writer's Corner
Prasanthi Hospital
Sivanagar, WARANGAL-506 002,
Telangana, INDIA
Mobile : 8897849442
Email: lankasrprasad@gmail.com
www.anuvaadham.com

Price : ₹ 200 \$ 4

Cover Design & Post Script : **Prakash Pula**

Printed at :

Vasavi Printers
J.P.N. Road, Warangal. Ph : 0870-2426364

This book is presented to...



ఈ రచనకు ముఖ్య ఆధార గ్రంథాలు

Yaw-Chien Fang - TAYOUAN PAIPAI

(English: Chuan-Chuan Wang)



ప్రస్తావన

అక్టోబరు 12-16, 2017లో రామోజి ఫిల్మ్‌సిటీలో ప్రపంచ కవుల పండుగ- Pentasi-B - India World Poetree Festival ను నిర్వహించినపుడు Yaw-Chien Fang తో పరిచయభాగ్యం కలిగింది. ఎంతో నెమ్మదిగా, ప్రశాంతంగా కనిపించే ఫాంగ్ ఒక విశ్రాంత అగ్నిపర్వతం లాంటివాడని ఈ పుస్తకం చదువుతున్నపుడు అనిపించింది నాకు.

అనేక దేశాలలో మూలవాసులపై అభివృద్ధి చెందిన మానవ తెగలు విరుచుకుపడగా వాళ్లు చేసే అస్తిత్వ పోరాటాలు మనకు తెలుసు. తైవాన్‌లోని సిరయా తెగవాళ్ల మనోభావాలు మనకు 'ఫాంగ్' వాక్యాలలో కళ్లకు కట్టినట్లు కనిపిస్తాయి. ఎక్కడో మనసులో ఏదో అనిర్వచనీయమైన దుఃఖభావం మనల్ని కలచివేస్తుంది. అప్రయత్నంగా కొన్ని కన్నీటిబొట్లు జాలువారతాయి. ఏదో తెలియని దిగులు.

తెయివన్ అనేది సిరయా తెగలో ఒక గుంపు పేరు. ఆస్ట్రొనెషియన్ జాతికి చెందిన వీరు అదృశ్యమైన తెగలలో ఒకరిగా పరిగణించబడున్నారు.

"Tayouan Paipai" (తెయివన్ పైపై) అంటే Tayouan girl - తెయివన్ ఆడపిల్ల లేక ఆడపడుచు. ఈ కవిత్వ సంకలనంలోని కవితలు సిరయా ప్రజల ధర్మాగ్రహాన్ని, ప్రేమ, ద్వేషం, ప్రతిఘటనలను తెలియజేస్తాయి.

సిరయా (Siraya) ప్రజల చరిత్రను సవివరంగా తెలియజేసే ఈ కవితలను Yaw-Chien Fang తైవానీస్-సిరయా భాషలో వ్రాయగా Chuan-Chuan Wang ఇంగ్లీషులోకి అనువదించారు. ఆ పుస్తకం ఆధారంగా నేను ఈ అనువాదం చేయగలిగాను. ఇరువురికి నా కృతజ్ఞతలు.

సృజనలోకం పక్షాన నేను వ్రాస్తున్న 120వ పుస్తకం - "తైవాన్ ఆడపడుచు". మా అన్ని గ్రంథాలను విశేషంగా ఆదరిస్తున్న తెలుగు సాహిత్యలోకం ఈ ప్రయత్నాన్నీ గౌరవించి అక్కున చేర్చుకుంటుందని విశ్వసిస్తూ...

- డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్

విషయసూచిక

Part - I

Tayouan Paipai (తైవాన్ ఆడపడుచు)

1. I am a Tayouan Paipai	10
నేను తైవాన్ 'ఆడపడుచు'ను	11
2. Toponym Historiography	20
నామ పరిణామం	21
3. Come to Dance	26
నాట్యం చేద్దాం రా!	27
4. Spring Time in Tavocan	28
తవాకన్లో వసంతకాలం	19
5. The Spring Time	32
వసంతకాలం	33
6. Sing Out the Teaching of the Ancestor Spirits	32
గానం చేద్దాం పూర్వీకుల ఆత్మల బోధనలను!	33
7. Choosing the Living Place	34
నివసించే ప్రదేశాన్ని ఎన్నుకోవడం	35
8. She is Waiting for Me	36
ఆమె ఎదురుచూస్తున్నది నా కోసం!	37
9. I'm Waiting for Him	38
నేను ఎదురుచూస్తున్నానతడి కోసం	39
10. Eager for the South Wind to Blow	42
దక్షిణగాలి వీచడానికై ఎదురుచూస్తూ-	43
11. Shaking and Shaking	46
వణుకుతూ, కంపిస్తూ	47

12. Pan-Tsi-Hue	50
పాన్-టిసి-హ్యూ (పత్తి చెట్టు).....	51
13. Night Talks with Shen Kuangwen	54
షెన్ కువాంగ్‌వెన్‌తో రాత్రి సంభాషణలు	55
14. Coming Back to Sakam	58
సకమ్‌కు తిరుగు ప్రయాణం	59
15. Old Secrets in My Mind	62
నా మదిలోని పాత రహస్యాలు	63
16. The Words Alid Gives to His Children	66
అలిడ్ దేవుడు తన పిల్లలకిచ్చిన మాటలు	67
17. Hometown, the Limousine that Takes me Back to the Ancestor Spirits	70
స్వంత ఊరు, లిమోసిన్‌లో పూర్వీకుల ఆత్మల దగ్గరకు	71

Part - II : God's Food (దేవుడి ఆహారం)

18. Wine	74
మధువు	75
19. Mai	76
మాయి	77
20. Deer	78
లేళ్లు	79
21. Betel Nuts	80
తమలపాకు వక్క	81

Part - III : Siraya Haiku (సిరయా చిన్ని పద్యాలు)

22. Siraya Haiku	84
సిరయా చిన్ని పద్యాలు	85

Part - IV :
Dry Tears (అరిన కన్నీళ్లు)

23. The Orphan in the Disastrous Area	102
విధ్వంసమైన ప్రదేశంలో అనాథ	103
24. I'll Shed Tears No More	104
ఇక నేను కన్నీళ్లు కార్చబోను	105
25. We Still Have a Strong Heart	106
మన గుండె గట్టిది	107
26. In the Flowing Mud	108
ప్రవహించిన బురదలో	109
27. Listening to the Rain	110
వాన చప్పుడు వింటూ... ..	111
28. Please Forgive Blood for Blood	112
రక్తానికి రక్తమనే దానిని క్షమించు	113
29. Don't Cry on the Day I Die	114
నేను చనిపోయిన రోజున నీవు విలపించవద్దు	115
30. The Last Tayouan	118
అఖిరి తెయివన్	119
31. Supposed to Be	120
అలా కావల్సింది	121
32. With Hell on My Back	122
నా నడుముపై నరకం	123



PART - I

తైవాన్ ఆడపడుచు
(TAYOUAN PAIPAI)

❖ 1. I am a Tayouan¹ Paipai² ❖

Every time you talk about
The history of my homeland
You start from the year 1624
Every time you talk about
The name of homeland
You call it Anping
Does my homeland before that
Have no history, have no past?

Abang³ return at dusk
Bucket after bucket fish pouring out
Boat after boat laughter bursting out
My heart is burning as red as the fire in the house at night
I am a coral tree blooming the eighteenth time
My parag⁴ sweetheart
Has a chest of a whale
Where my bright dark hair rests
When soft itas⁵ spreads over my plump body
He will come to my door singing songs of honey,
spitting abiki⁶

The most secret tender juicy door of buds of mine
will open
To welcome his swift and passionate steps
All the ears in Toyouan will become silent
To hear us both humming songs of love
To feel the earthquake of our love

1. నేను తైవాన్ 'అడపడుచు'ను

ప్రతిసారీ నీవు మాట్లాడేప్పుడు
నా మాతృదేశపు చరిత్ర గురించి
1624 నుంచి మొదలెత్తావెందుకో!
ప్రతిసారీ నీవు మాట్లాడేప్పుడు
నా మాతృభూమిని
'అన్ పింగ్' అని పిలుస్తావు.
అంతకుముందు నా దేశానికి
ఓ చరిత్ర, ఓ గతం లేదనుకుంటున్నావా?

సాయం సమయానికి తిరిగి వస్తుంది నావ
బకెట్ తరువాత బకెట్లనిండా చేపల్పెత్తిపోసుకుని
పడవ తరువాత పడవ నవ్వుల్ని నింపుకుని వస్తున్నది
నా గుండె రాత్రిపూట ఇంటిలో మండుతున్న అగ్గిలా ఉన్నది
పద్దెనిమిదిసార్లు విరిసిన పగడపు వృక్షాన్ని నేను.
నా సొగసుకాదు, నా మనసు దోచుకున్నవాడు అతడు.
వాడి ఛాతీ తిమింగలమంత వెడల్పు
దానిపై విశ్రాంతి తీసుకుంటాయి నా నల్లని కురులు,
వెన్నెల నా సొగసైన దేహంపై మృదువుగా పరచుకున్నప్పుడు
అతడు నా తలుపు తద్దాడు తేనెలోలికే పాటలు పాడుతూ
తమలపాకు రసాన్ని ఉమ్ముతూ సుతారంగా,
అప్పుడు విచ్చుకుంటాయి నా అత్యంత రహస్యమైన మొగ్గలు
అతడి వేగ ఉద్వేగాల పదముల నాహ్వానించేందుకు,
తైవాన్ లోని అందరి వీనులు నిశ్శబ్దమవుతాయి
మా ప్రేమ గానలహరిని వినేందుకూ,
మా ప్రేమ భూకంపాన్ని స్పర్శించేందుకూ.

In 1624, barbarian ships come, accompanied by
red-haired devils
Devil's cannons shoot one after another
Blood traces here and there
Zeelandia⁷ blows up in the heart of Tayouan
The blood sprayed out of the parag is redder than the
coral tree flowers in February
Red-haired devils like most the banglong⁸ Alid⁹ blesses
One after another deerskin marked of Tayouan
travelling all over the world
One after another flying into the couches of the noble
Insulted by their fatty and stinky asses
Red-haired devils cherish greedily the sugarcanes
Alid blesses
Every one has sweet kindness of Tayouan
Every sack gives happiness to the mouths in the world
The only thing left to our anemic stove is tasteless dregs

In 1662, Koxinga comes, accompanied by the sea
waves of Taikang Inner Sea
Thousands of war ships shoot
Thousands of open wounds
He says
"I want to borrow this land for a temporary rest."
He says
"I want to conquer disobedient areas to settle my
army for a while."
He never asks whether our Alid allows him to lend or not
He never asks whether our captain is willing to lend or not

పదహారు వందల ఇరవైనాలుగులో వచ్చాయి పరాయి ఓడలు
 ఎర్రజుట్టు పిశాచాల్ని నింపుకుని
 వాళ్ల ఫిరంగులు విస్ఫోటించాయి ఒకదాని తరువాత ఒకటి
 అక్కడక్కడా రక్తపు చారికలు
 తైవాన్ గుండెలో పేలింది 'జీలాండియా'
 వీరుల దేహం నుంచి వెలువడిన రక్తం
 ఫిబ్రవరి పగడపు పూలకన్నా ఎర్రగా మెరిసింది.
 ఆ ఎర్రజుట్టు పిశాచాలు ఇష్టపడినాయి
 'ఆలిడ్' దేవుడు ఆశీర్వాదించిన లేళ్లను, జింకలను;
 ఒకరితరువాత ఒకరు జింక చర్మపు తైవానీయులు
 చెల్లాచెదురైనారు ప్రపంచమంతా,
 ఒకరి తరువాత ఒకరు గొప్పవాళ్ల పడకల్లోకి,
 అవమానాలు పొందారు వాళ్ల బలిసిన దేహాల చేత
 ఆ ఎర్రజుట్టు పిశాచాలు ఇష్టపడినాయి
 ఆలిడ్ దేవుడు ఆశీర్వాదించిన చెరకు మొక్కల్ని
 తైవానీయులందరూ తియ్యని దయ కలిగినవారే
 పంచదార సంచుల్లో ప్రపంచపు నోటిని తియ్యబరిచినారు.
 కాని మాకు మిగిలింది పారేసిన చెరకుపిప్పి.

1662లో వచ్చారు కొక్కింగా, వాళ్ల వెనక వచ్చాయి
 తైకంగ్ అంతస్సముద్రపు అలలు
 వేలాది యుద్ధనౌకలు కాల్చినాయి విరామం లేకుండా
 వేలాది గాయాలు రక్తమోడుస్తూండగా,
 అతడంటాడు-

'తాత్కాలిక విశ్రాంతికి నాకు ఈ నేల అద్దెకు కావాలి!'-
 వాడంటాడు-

'నా సైన్యంతో తిరుగుబాటు ప్రాంతాల్ని అధీనంలోకి తెస్తాను'-
 అతడడగడు-

'మా ఆలిడ్ దేవుడు అలా అద్దెకివ్వడానికి ఒప్పుకుంటాడా?'- అని

Every piece of land-contract signed by immigrated
single man is
A piece of mouth which bites land
They eat up our green woods
They gnaw off paipais' bodies
The Parag standing in Tayouan tells the sad history to the
sea breeze

In 1683, with pigtail on Qing Dynasty's head
Tightly our parag and paipai from the oceanic country
They bind
They ask us to be bended shrimps
The royal country stamps on our chests
Sucking our marrow like leeches
Three-year term, two-year duty¹⁰
We use our bodies as shields
Hands as blades
Every three years we wage a small revolution
Every five years a big one
Pitifully the sea breeze of Tayouan
Still sings the sad song for two hundred and twelve years

In 1895, a piece of plaster
Paste on our forehead as a reward
Ever since then we become the royal people
The poisonous and brutal plaster
Is not allowed to be torn off
A bandit would be whoever does it
The unyielding junipers
Are all killed

వాడడగదు-

‘మా నాయకుడు అలా అద్దెకివ్వడానికి ఒప్పుకుంటాడా?’ అని.
వలసవచ్చి ఒప్పందంపై సంతకం చేసిన ప్రతివాడూ
మా నేలను కాటువేసిన నోరు గలవాడే!
మా ఆకుపచ్చని అడవుల్ని ఆరగించారు
మా ఆడపిల్లలల్ని కొరుక్కుతీన్నారు
మా తైవాన్ యువకులు చెప్పుకున్నారు సముద్రపు గాలులకు
ఈ విషాదపు కథల్ని కన్నీళ్లతో!

1683లో క్వింగ్ రాజరికపు తలపై పిలకను
మా తైవాన్ యువతీయువకులకు కట్టినారు
ఓసియానిక్ దేశాల్నుంచి వచ్చినవాళ్లు
మమ్మల్ని రొయ్యల్లా వంగిపొమ్మంటారు
వాళ్ల రాజముద్రల్ని మా ఛాతీపై ముద్రించారు
జలగల్లా మా రక్తాన్ని పీల్చుకున్నారు.
‘మూడేళ్ల నౌకరీ, రెండేళ్ల విధులు’ (Three year term, Two year duty)

మేం మా శరీరాల్ని కవచాలుగా అడ్డుపెట్టుకున్నాం,
చేతుల్ని ఖడ్గాలుగా,
ప్రతి మూడేళ్లకు ఓ చిన్ని విప్లవాన్ని లేవదీసాం,
ప్రతి ఐదేళ్లకూ ఓ పెద్ద విప్లవం.
అయితే, ఇప్పటికీ తైవాన్ సముద్రపు గాలి పాడుతుంది
విషాదంగా రెండు వందల పన్నెండేళ్ల దుఃఖపు పాటను!

1895లో, ఓ ఫ్లాస్టర్ ముక్కను
బహుమతిగా అతికించారు మా నుదుటిపై
అప్పటినుంచి మేం రాజవంశీకులమైనాము
ఆ విషపూరితమైన, క్రూరమైన ఫ్లాస్టర్ ముక్క
పెకలించడానికి ఒప్పుకోలేదు వాళ్లు

Standing in Japan's shrines instead
With original stubbornness
In Tayouan at dusk
Perching on a branch
I am a bird chirping and crying
For a nest nowhere

In 1945, with passion of the ocean
We welcome the mother country
With bullets the mother country rewards our passion
You like to say
"We will are descendants of Yan Emperor and Huan
Emperor."
You like to say
"We are fellow countrymen."
But why we lend our houses to you
You pay no rentals
But occupy them as your own?
Why we give you rice as food
You pay no money
But take our bowls instead?
Alid our god
Are we descendants of the Huang Emperor?
Are we their fellow countrymen?

Three or four hundred years have passed
In the day time you explore Tayouan with greedy plows
At night you explore paipai with lusty plows
Your lifelong dream is
Our nightmare everlasting

అట్లా చేసినవాడికి 'బందిపోటు' ముద్ర
 తలవంచని జూనిపర్ వృక్షాలు మా వీరులు!
 వాళ్లనందర్నీ మట్టుపెట్టారు మా శత్రువులు.
 జపాన్ దేవాలయాల్లో నిలబడ్డారు కొందరు
 సహజసిద్ధమైన మొండితనంతో మావాళ్లు.
 తైవాన్‌లో సాయం సమయాన
 చెట్టుకొమ్మపై సెదతీరేందుకు
 ఏ గూడూ, జాగా దొరకని పక్షిని నేను
 అరుస్తూ, ఏడుస్తూ అటుయిటు తిరుగుతున్న విహంగాన్ని నేను.

1945లో, సముద్రపు ఉద్వేగంతో
 మేం ఆహ్వానించాం మాతృదేశాన్ని,
 మా మాతృదేశం మాకు బుల్లెట్లతో సమాధానమిచ్చింది.
 నీవంటావు-

'మనమందరం యాన్, యువాన్ చక్రవర్తుల వంశీకులమని'-
 నీవంటావు-

'మనమందరం ఒకే దేశస్థులమని'
 మేం మా ఇళ్లను నీకద్దెకిచ్చినప్పుడు
 నీవు అద్దె చెల్లించవెందుకు?
 ఆక్రమించుకుని విప్రవీగుతావెందుకు?

మేం నీకు ఇంత అన్నం పెడితే
 డబ్బులివ్వవు, పైగా
 మా పాత్రల్ని తీసుకుపోతావెందుకు?
 'అలిడ్' మా దేవుడు.

మేం హువాంగ్ చక్రవర్తి వంశీకులమా? ఎలా?
 మనమందరం ఒకే దేశస్థులమా? ఎలా?

మూడు, నాలుగు వందలేళ్లు గడిచాయి,
 పగటిపూట నీవు ఆశతో దున్నుతావు, శోధిస్తావు తైవాన్‌ను,
 రాత్రిపూట నీవు దున్నుతావు కామంతో తైవాన్ ఆడపడుచులను,
 నీ జీవిత స్వప్నమంతా అదే!

You say, "The Tayouan people have disappeared!"
You say, "The Tayouan people have been civilized as the
Hans!"
I still want to care for you with love of a hurt mother
"You are my Tayouan children who don't know your
own ancestors."

Every time we talk about
The history of our homeland
We start from the year 1624
Every time we talk about
The name of our homeland
We call it Anping
Does our homeland before that
Have no history, have no past?

2000/10/30

-
1. Tayouan (or Tayoan, Taioan): one of the Pingpu tribes which lived in Anping in Tainan of today. The name of Taiwan probably originates from it.
 2. paipai: "a woman or women" in the Siraya language.
 3. abang: "a canoe" in the Siraya language, also written as "avang."
 4. parag: "a single man/men" in the Siraya language
 5. itas: "the moon" in the Siraya language.
 6. abiki: "the juice of betels nuts" in the Siraya language. In the Siraya tribes, single men show their love to single women by spitting the juice of betel nuts.
 7. Zeelandia: Anping Fort of today.
 8. banglong: "deer" in the Siraya language.
 9. Alid: the god the Siraya people worship.
 10. three-year term, two-year duty: a common saying to describe the bureaucratic culture of the Qing era in Taiwan.

మా అనంత దుస్వప్నమూ, పీడకలా అదే!
 నీవంటావు - 'తైవాన్ ప్రజలదృశ్యమైపోయావని'-
 నీవంటావు - 'తైవాన్ ప్రజలు 'హాన్స్' ప్రజలంత నాగరికులైనారని',
 అయినా గాయపడిన తల్లి ప్రేమలా నిన్ను నేను సంరక్షిస్తాను,
 పూర్వీకులెవరో తెలియన్ తైవాన్ బిడ్డల్ని" -అంటావు.

ప్రతిసారీ నీవు మాట్లాడేప్పుడు
 నా మాతృదేశపు చరిత్ర గురించి
 1624 నుంచి మొదలెద్దావెందుకు?
 ప్రతిసారీ మనం మాట్లాడుకునేప్పుడు
 నా మాతృభూమిని
 'అన్ పింగ్' అని పిలుస్తావెందుకు?
 అంతకు ముందు నా దేశానికి
 ఓ చరిత్ర, ఓ గతం లేదనుకుంటున్నావా?

(30-10-2000)

-
1. Tayouan (Tayuan, Taiwan) - తైవాన్ లోని అన్ పింగ్ ప్రాంతంలో పింగ్ పు (Pingpu) జాతి ప్రజలు 'తైవాన్'లుగా పిలవబడ్డారు.
 2. Pai Pai (A Woman or Women) - స్త్రీ, మహిళ, పడుచు లేదా స్త్రీలు.
 3. Abang (Canoe) - నౌక, పడవ, చేపలుపట్టే పడవ
 4. Parag - బ్రహ్మచారి, బ్రహ్మచారులు
 5. Itas - చంద్రుడు
 6. Abiki - తాంబూలరసం (బ్రహ్మచారులు కన్నెపిల్లలపై తన ప్రేమను వెల్లడించేప్పుడు తాంబూలరసాన్ని సుతారంగా ఉమ్మివేస్తారు)
 7. Zeelandia - Anping Fort - ఇప్పటి కోట.
 8. Banglong - deer - లేళ్లు, జింకలు
 9. Alid - సిరయా (Siraya) ప్రజలు ఆరాధించే దేవుడు.
 10. Three year term, Two year duty - తైవాన్ లో Qing తరానికి సంబంధించిన వాడుక మాట.

2. Toponym Historiography



On the Siraya Poet's Path
I am enjoying the spring cycling
Suddenly a twister
Twists me up
Then throws me down deep into the bottom of the
 history creek
In dizziness
I seem to see Alid the god with a piece of land contract
 in his hand
Questions me
Why did you hand to others
The right I had given you

Tayouan→Ichou→Pakang→Tonghuan→Liukiu→
Formosa→Taioan→Taiuan→Taiwan→Tongling→
(Takasago) →Taisia-tau→Taiwan-tau→
Taiwan-fu→Fukien Taiwan Province→the Republic of
Formosa→Taiwan Province→The Republic of China¹

Sackam→Fort Provintia→Chhiahkham→Taiwan-fu→
Tainan Prefecture→Tailam→Tainan²

Bangka→Bangkah→Taipak-fu→Hanhua→Taihoku
Prefecture→Taipak→Taipei³

2. నామ పరిణామం



సిరయా (Siraya) కవి మార్గంలో
వసంత ఋతు భ్రమణాన్ని ఆనందిస్తున్నాను నేను.
అకస్మాత్తుగా ఓ సుడిగాలి
నన్ను తిప్పింది వడివడిగా
గాలిలోకి లేపి విసిరికొట్టింది చరిత్ర వంకల్లోకి
కళ్లు తిరిగి బైర్లుకమ్మిన నాకు
ఆలిడ్ దేవుడు తన చేతిలో ఓ భూఖండాన్ని పట్టుకుని
ప్రత్యక్షమైన అనుభూతి.
నన్ను నిలదీసి ప్రశ్నించినాడు-
-“నేను నీకిచ్చిన నేలను, హక్కును
ఇతరుల చేతికి ఎందుకిస్తున్నావు నీవు?”-

Tayouan → తెయోవన్ → Ichou → ఇఛౌ Pakang → పకంగ్ →
Tonghuan → టాంగ్‌హువన్ → Liukiu → లియూకియూ →
Formosa → ఫార్మోజా → Taioan → తైవాయన్ →
Taiuan → తైయూవన్ → Taiwan → తైవాన్ → Tongling → తాంగ్‌లింగ్ →
Takasago → తకసాగో → Taisia-tau → తైసియ తవు →
Taiwan-tau → తైవాన్ తావు → Taiwan-fu → తైవాన్ ఫ్యూ →
Fukien Taiwan Province → ఫ్యుకియెన్ తైవాన్ ప్రావిన్స్ →
The Republic of Formosa → ద రిపబ్లిక్ ఆఫ్ ఫార్మోజా →
Taiwan Province → తైవాన్ ప్రావిన్స్ →
the Republic of China → ద రిపబ్లిక్ ఆఫ్ చైనా (తైవాన్ పేర్లు)

Lethautiam→Taitun Street→Taioan City→Taitiong
Country→Taichu Prefecture→Taitiong→Taichung⁴

Makatao→Takau→Taka-o→Takao
Prefecture→Kohiong→Kaohsiung⁵

Zhongshan Road, Zhongshan Road, Zhongshan Road,
Zhongshan Road, Zhongshan Road, Zhongshan Road,
Zhongshan Road.....⁶

Zhongzheng Road, Zhongzheng Road, Zhongzheng
Road, Zhongzheng Road, Zhongzheng Road,
Zhongzheng Road, Zhongzheng Road.....⁷

Kaifeng Street, Changsha Street, Guiyang Street,
Hankou Street, Wuchang Street, Xiangyang Road,
Jinan Road, Linyi Street, Zhenjiang Street, Hengyang
Road, Ningbo Street, Fuzhou Street, Quanzhou Street,
Chaozhou Street Tingzhou Road, Nanyang Street,
Jinjiang Street, Yongchun Street, Nanchang Road,
Xuzhou Road, Lianyun Steet, Shaoxing Street,
Xiamen Road, Tuengan Street, Zhaoan Street, Huean
Street, Tianjin Street, Changchun Road, Jilin Road,
Liaoning Street, Fushun Street, Jinhua Street,
Wenzhou Street.....⁸

Sackam → Fort Provintia → Chhiahkham → Taiwan-fu →
Tainan Prefecture → Tailam → Tainan (తైవాన్ పేర్లు)

Bangka → Bangkah → Taipak-fu → Banhua → Taihuku
Prefecture → Taipak → Taipei (తైపే పేర్లు)

Lethautiam → Taitun Street → Taioan City →
Taitiong Country → Taichu Prefecture →
Taitiong → Taichung (తైఛుంగ్ పేర్లు)

Makatao → Takau → Taka-o → Takao
Prefecture → Kohiong → Kaohsiung (కావొషియంగ్ పేర్లు)

Zhongshan Road, Zhongshan Road, Zhongshan Road,
Zhongshan Road, Zhongshan Road, Zhongshan Road,
Zhongshan Road..... (తైవాన్ లోని ప్రతి పట్టణంలోనూ
Sun Yat-sen - సన్ యట్-సెన్ పేరుమీద రుంగ్ షన్ రహదారి ఉన్నది)

Zhongshan Road, Zhongshan Road, Zhongshan Road....
(తైవాన్లో దాదాపు ప్రతి పట్టణంలో చాంగ్కై షెక్ (Chang Kai Shek)
పేరు మీద రుంగ్జెంగ్ రహదారి ఉన్నది)

Kaifeng Street, Changsha Street, Guiyang Street,
Hankou Street, Wuchang Street, Xiangyang Road,
Jinan Road, Linyi Street, Zhenjiang Street, Hengyang Road,

Slowly I wake up
My heart has been broken into pieces
So naming is the announcement of power
So naming is the statement of history

2010/07/03

-
1. the names of Taiwan in different periods.
 2. the names of Tainan in different periods.
 3. the names of Taipei in different periods.
 4. the names of Taichung in different periods
 5. the names of Kaohsiung in different periods.
 6. In Taiwan, almost every city and town has Zhongshan Road, which is named after Sun Yat-sen.
 7. In Taiwan, almost every city and town has Zhongzheng Road, which is named after Chiang Kai-shek.
 8. Many roads or streets in Taiwan are named after the cities or counties in China

Ningbo Street, Fuzhou Street, Quanzhou Street,
Chaozhou Street, Tingzhou Road, Nanyang Street,
Jinjiang Street, Yongchun Street, Nanchang Road
Xuzhou Road, Lianyun Street, Shaoxing Street,
Xiamen Road, Tuengan Street, Zhaoan Street,
Huean Street, Tianjin Street, Changchun Road, Jilin Road,
Liaoning Street, Fushun Street, Jinhua Street,
Wenzhou Street.... (తైవాన్‌లోని వీధులకు దాదాపు అన్నింటికీ
చైనా దేశపు పేర్లు ఉన్నాయి.)

నెమ్మదిగా మేలుకున్నాను నేను,
నా హృదయం తునాతునకలైనట్లనిపించింది.
అలా పేర్లు మార్చడమనేది అధికారానికి చిహ్నం.
అలా పేర్లు పెట్టడమనేది చరిత్ర వ్యాఖ్యానం!

(7-03-2010)

3. Come to Dance



Come, come, come
Everybody comes to dance
On the lawn paved with sunlight
Come, come, come
Everybody comes to dance
At the stars twinkling night

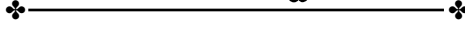
Rock and rock
Rock hard
Dance with great joy

Come, come, come
Everybody comes to dance
Songs sing out our heartfelt wishes
Come, come, come
Everybody comes to dance
Moves carry out our beautiful dreams

Rock and rock
Rock hard
Dance with great joy

2009/12/16

3. నాట్యం చేద్దాం రా!



రా, రా, రా!

ప్రతి ఒక్కరూ వస్తున్నారు నాట్యం చేసేందుకు,
సూర్యకాంతి పరచిన తోటవాకిట్లోకి,

రా, రా, రా!

ప్రతి ఒక్కరూ వస్తున్నారు నృత్యం చేసేందుకు,
తళుకువీనే తారాకాంతి కిరణాల రాత్రి లోగిలిలోకి.

చిందులేయి! గంతులేయి!

నేల కదిలేలా నృత్యం చేయి,
ఆనందంతో పులకించేలా నాట్యం చేయి.

రా, రా, రా!

ప్రతి ఒక్కరూ వస్తున్నారు నాట్యం చేసేందుకు,
మన హృదయగతమైన పాటలు పాడేందుకు,

రా, రా, రా!

ప్రతి ఒక్కరూ వస్తున్నారు నృత్యం చేసేందుకు,
మన స్వప్నాలను అవధరించే పద విన్యాసాలు చేసేందుకు.

చిందులేయి! గంతులేయి,

నేల కదిలేలా నృత్యం చేయి,
ఆనందంతో పులకించేలా నాట్యం చేయి!

(16-12-2009)

4. Spring Time in Tavocan¹

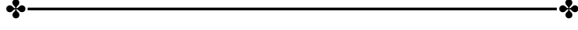


When the five-color birds sing
I like to start toward the mountains
Layer after layer of mountains walk in the sky
There are swine
There are deer
There are polatouches

When the five-color birds sing
I like to start toward the creeks
One by one the creeks flow in the clouds
There are fish
There are shrimps
There are crabs

When the five-color birds sing
I like to be wakened up by the sun
One by one the acacias confusa
Sieve out my lovesickness
Clump after clump of bambusa
Plant down my love

4. తహకన్లో వసంతకాలం



పంచరంగుల పక్షి పాడుతున్నపుడు
నేను ప్రారంభిస్తాను నా ప్రయాణం ఆ పర్వతాల వేపు
ఆకాశాల పొరల వెంబడి పొరలు నడిచినట్లు పర్వతాలు
అదుగో పండుల గుంపు
అవిగో లేళ్లు.
అవి ఎగిరే ఉడతలు.

పంచరంగుల పక్షి పాడుతున్నపుడు
నేను ప్రయాణిస్తాను వాగు వంకల వేపు
ఒకదాని వెనక ఒకటి ప్రవహిస్తాయి మబ్బుల్లో అవి
అవిగో చేపలు
అవిగో రొయ్యలు
అవిగో పీతలు

పంచరంగుల పక్షి పాడుతున్నపుడు
సూర్యుడు నన్ను మేల్కొల్పడం ఇష్టపడతాను నేను
ఒకదాని వెనక ఒకటి శిరీష వృక్షాలు
నా విరహాన్ని వడపోస్తాయి
వెదురుతోపులు ఒకదాని తరువాత ఒకటి
నాటతాయి నా ప్రేమను.

I like to report to the ancestor spirits
Tantun² is so strong
Buran³ is so beautiful
Talingey⁴ is so smart
Purarey⁵ is so tender
Rundung⁶ is so tall

2010/05/06

-
1. Tavocan: the name of a place where the Tavocan people lived. It is called "Sinhua" in Tainan today.
 2. Tangun: a Siraya word for "the sun," also used as a person's name here.
 3. Buran: a Siraya word for "the moon," also used as a person's name here.
 4. Talingey: a Siraya word for "a star," also used as a person's name here.
 5. Purarey: a Siraya word for "cloud," also used as a person's name here.
 6. Rundung: a Siraya word for "thunderbolt," also used as a person's name here.

నేను తెలియబరుస్తాను నా పూర్వీకుల ఆత్మలకు
ఇవ్వాల సూర్యుడు (Tangun) బాగా వెలుగుతున్నాడు
చంద్రుడు బురాన్ చాలా అందంగా ఉన్నాడు.
తలింగె తార మెరుస్తున్నది.
పురారె మేఘం కోమలమై సాగుతున్నది
రండంగ్ పిడుగు దీర్ఘంగా శబ్దిస్తున్నది.

(6-05-2010)

(Tavocan - Sinhua in Taiwan Today)

సిరయా భాషలో - Tangun (Sun), Buran (Moon); Talingey (Star);

Purarey (Cloud); Rundung (Thunderbolt)

5. The Spring Time



Red red red, green green green
Yellow yellow yellow, white white white
Fragrant fragrant fragrant, sweet sweet sweet

Airstriking
Siraya

2010/07/10

6. Sing Out the Teaching of the Ancestor Spirits



I want to sing
I want to dance
On the hills kissed by the moon
I want to ask the stars to open their eyes
I want to sing out the teachings of the ancestor spirits
I want to dance out the wishes of the ancestor spirits

I want to sing
I want to dance
On the hills kissed by the moon
I want to ask fireflies to light up their lamps
I want to sing out the teachings of the ancestor spirits
I want to dance out the stories of the ancestor spirits

2010/03/06

5. వసంతకాలం

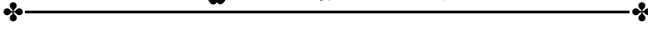


ఎరువు ఎరువు ఎరువు ఆకుపచ్చ ఆకుపచ్చ ఆకుపచ్చ
పసుపు పసుపు పసుపు తెలుపు తెలుపు తెలుపు
పరిమళం పరిమళం పరిమళం మధురం మధురం మధురం

పవన వీచికల గుబాళింపు సౌందర్యం
సిరయా.

(10-07-2010)

6. గానం చేద్దాం పూర్వీకుల ఆత్మల బోధనలను!

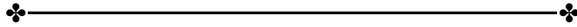


నేను పాడాలనుకుంటున్నాను
నేను నాట్యం చేద్దామనుకుంటున్నాను
చంద్రుడు చుంబించే కొండలపై
నేను అడుగుదామనుకుంటున్నాను తారలను కనులు తెరవమని.
నేను పాడాలనుకుంటున్నాను పూర్వీకుల ఆత్మల బోధనలను
నేను నృత్యం చేయాలనుకుంటున్నాను పూర్వీకుల ఆత్మల కోరికలను.

నేను పాడాలనుకుంటున్నాను
నేను నృత్యం చేయాలనుకుంటున్నాను
చంద్రుడు చుంబించే కొండలపై
నేను అడుగుదామనుకుంటున్నాను మిణుగురులను తమ దీపాలను వెలిగించమని
నేను పాడాలనుకుంటున్నాను పూర్వీకుల ఆత్మల బోధనలను,
నేను నృత్యం చేయాలనుకుంటున్నాను పూర్వీకుల ఆత్మల కోరికలను.

(6-03-2010)

7. Choosing the Living Place



When I was a child
My parents chose to live in Anting¹
They wished the family to live steady

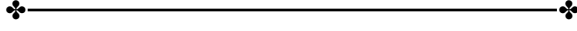
When I am at my middle age
I choose to move to Ingkhong²
I wish the family healthy forever

When I am old
I will choose to move to Sinhua³
To accept the new civilization of Siraya⁴

2010/07/11

-
1. Anting: a place name in Tainan meaning “steady.”
 2. Ingkhong: a place name in Tainan meaning “forever healthy.”
 3. Sinhua: a place name in Tainan meaning “newly civilized.”
 4. Siraya: a tribe of the Taiwanese aborigines.

7. నివసించే ప్రదేశాన్ని ఎన్నుకోవడం



నేను బాలుడిగా ఉన్నపుడు
యాంటింగ్ (Anting)ను ఎన్నుకున్నారు నా తల్లిదండ్రులు.
అక్కడ కుటుంబం సౌఖ్యంగా ఉంటుందని.

నేను మధ్యవయసులో ఉన్నపుడు
ఇంగ్ఖాంగ్ను ఎన్నుకున్నాను నేను,
అక్కడ నా కుటుంబం ఎప్పటికీ ఆరోగ్యంగా ఉంటుందని

నేను వృద్ధుడినైనాక
సింహుయా (Sinhua)కు వెళ్లిపోదామనుకుంటున్నాను
సిరయా కొత్త నాగరికతను అంగీకరిద్దామని.

(11-07-2010)

Anting = Steady - సౌఖ్యం, నిబ్బరం

Ingkhong = Forevery Healthy - ఎప్పటికీ ఆరోగ్యంగా

Sinhua = Newly Civilized - కొత్తగా నాగరికత

Siraya = A tribe of the Taiwanese aborigines

❖ 8. She is Waiting for Me ❖

Bangka¹ is like an arrow
Shooting through the golden yearning sea
Wind wings are like her lips
Kissing my face
Swift milkfish²
Racing in the golden water
She says milkfish is the spell of love
I must return with them full in boat
With her under the bamboos tonight
We will enjoy them together with the moonlight

I must return with the fish full in boat
She must be standing at the sea shore
When the setting sun lights up her eyes
Like two burning fires
Waiting for me

I must return with the fish full in boat
She must be standing at the sea shore
Her cocoa skin so smooth and tender
On plump breasts blooming two globe amaranths
Waiting for me

I must return with the fish full in boat
To be with her tonight
Melted into the moonlight
At the bamboos side

2005/09/03

-
1. Bangka: a Siraya word for “a boat.”
 2. There were a lot of milkfish in ancient Taikang Inner Sea, in Tainan of today.

8. ఆమె ఎదురుచూస్తున్నది నా కోసం!



నా పడవ (Bangka) దూసుకుపోతున్నది
స్వర్ణ వర్ణంలో మెరుస్తున్న సముద్రంలో
ఆమె పెదాల్లా గాలిరెక్కలు
నా వదనాన్ని చుంబిస్తున్నాయి,
వడిగా ఈదే పాలచేపలు (Milk Fish)
పసిడి నీటిలో పరుగులు తీస్తున్నాయి.
ఆమె అంటుంది ప్రేమ మాయలో కనిపిస్తాయి పాలచేపలని!
పడవ నిండా నింపుకుని తిరిగి వస్తాను నేను పాలచేపల్తో,
వెదురు పొదల మాటున ఈ రాత్రి ఆమె-నేను,
వెన్నెలలో ఆనందిస్తాము హాయిగా ఇద్దరమేను!

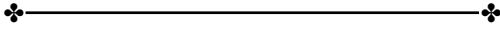
పడవనిండా పాలచేపలతో మరలి రావాలి నేను
ఆమె ఎదురు చూస్తుంటుంది సముద్ర తీరాన
అస్తమయ సూర్యుడు ఆమె కనులను వెలిగిస్తున్నప్పుడు
రెండు జ్వలిస్తున్న అగ్ని నేత్రాలు
ఎదురు చూస్తుంటాయి నాకోసం!

పడవ నిండా పాలచేపల్తో మరలి రావాలి నేను
ఆమె ఎదురు చూస్తుంటుంది సముద్ర తీరాన
'కొకొవా'లా కోమలమైన దేహమామెది
రెండు అమరాంథ్ గోళాల్లా స్తనద్వయం
ఆమె ఎదురుచూస్తున్నది నాకోసం.

పడవనిండా పాలచేపల్తో మరలి వస్తాను నేను
ఈ రాత్రి ఆమెతో గడుపుతాను
వెన్నెలతో కలిసిపోతాము
వెదురుపొదల మాటున మేము!

(3-09-2005)

9. I'm Waiting for Him



The golden bangka¹
Shoots through golden sea waves
The golden sea breeze
Brushes through my shiny dark hair
I stand on the sea shore and wait for him
He will return by boat
Full of creamy milkfish

He has eyes of an eagle
He has feet and hands of a leopard
He has a chest of a whale
He is coming back by boat
Full of creamy milkfish

I'm all ready
When the gentle buran²
Spreads over my plump body
I will be waiting for him under the bamboos
The fire will smell flavor of milkfish
The fire will reflect my heart the same red

9. నేను ఎదురుచూస్తున్నానతడి కోసం



పసిడి పడవ దూసుకుపోతున్నది
స్వర్ణ సముద్రపు అలలను చీల్చుకుని,
బంగారు సముద్రపు గాలి
నా నల్లని కురులను దువ్వుతూ దోబూచులాడుతున్నది.
అతడికోసం ఎదురుచూస్తున్నాను సముద్రపు తీరాన నిలబడి,
అతడు పడవతో తిరిగివస్తాడు
నిండా పాలచేపలను నింపుకుని.

అతడివి దేగ కళ్ళు
అతడివి చిరుతపులి కరచరణాలు
అతడిది తిమింగలపు ఛాతి
అతడు పడవలో తిరిగి వస్తాడు
నిండా పాలచేపలను నింపుకుని.

నేను సిద్ధంగా ఉన్నాను
సున్నితంగా పూర్ణచంద్రుడి (Buran) వెన్నెలకాంతులు
నా శరీరాన్ని అలుముకునగా
నేను ఎదురుచూస్తాను వెదురుపొదల మాటున!
పాలచేపల పరిమళాల్ని వెదజల్లుతున్నది నెగడు అలల్లా
నా హృదయపు వర్ణాన్ని విడమరుస్తుంది ఎర్రగా జ్వలిస్తున్న అగ్నిజ్వాలలా!

I'm all ready
I will be waiting for him under the bamboos tonight
My shiny dark hair
Will be resting on his whale chest

I'm all ready
I will be waiting for him under the bamboos tonight
I will open my most secret
And most juicy door of buds to welcome him

I'm all ready
I will be waiting for him under the bamboos tonight
All the ears in Tayouan
Will hear us both humming songs of love
Feel us both making earthquake of love

2010/04/17

-
1. bangka: a Siraya word for “a canoe or a boat.”
 2. ran: a Siraya word for “the moon.”

నేను సిద్ధంగా ఉన్నాను
ఎదురుచూస్తుంటాను వెదురుపొదల మాటున
మెరిసే నా నల్లని కురులు
విశ్రాంతి తీసుకుంటాయి తిమింగలమంత అతడి విశాల వక్షస్థలంపై!

నేను సిద్ధంగా ఉన్నాను
ఎదురుచూస్తుంటాను వెదురుపొదల మాటున
నేను తెరచిఉంచుతాను నా రహస్య ద్వారాన్ని
పూలమొగ్గల్లా కోమలమై రసప్రపుల్లితమైన దానిని

నేను సిద్ధంగా ఉన్నాను
ఎదురుచూస్తుంటాను వెదురుపొదల మాటున
తైవాన్‌లోని అందరి చెవులూ ఆలకిస్తాయి;
వింటాయి వీనుల విందుగా మా ప్రేమగీతాలను
స్ఫుర్తిస్తాయి భూకంపాన్ని సృజించే మా ప్రేమకలాపాలను!

(17-04-2010)

10. Eager for the South Wind to Blow



Every day for a hundred years and more
The north wind has made me up and rouged me
They say I look more literate this way
 Japanese literature is my cream
 Chinese literature is my toner
 Western literature is my lotion
They are truly right. My body has
Charming cosmetic fragrance of Japan, China
 and the West

The most charming one is Taipei
The kimono, cheongsam and the western dresses
Walking ruthlessly and peerlessly
We – though children of the land
In plain shirts, plain pants and plain coats
Shy of showing people

I always secretly
Ask myself
How the voice of the land for thousands of years
Has become silent

10. దక్షిణగాలి వీచడానికై ఎదురుచూస్తూ



వందేళ్లుగా ఆపైనా, ప్రతిరోజూ
ఉత్తరపుగాలి నన్ను ఊడ్చి, ఈడ్చి కొడుతున్నది
వాళ్లంటారు ఈ రకంగా నేను విధ్యాధికుడిలా ఉన్నానని.

జపాన్ సాహిత్యం నాకు మీగడ

చైనా సాహిత్యం నాకు చక్కెర

పాశ్చాత్య సాహిత్యం పానీయం

వాళ్లు చెప్పింది నిజమే, నా శరీర పరిమళాలు
జపాన్, చైనా, పాశ్చాత్య సౌరభాలు

అన్నిటికన్నా ఆకర్షణీయమైనది తైపే (Taipei)
కిమోనో (Kimono), ఛియాంగ్సమ్ (Cheongsam), పాశ్చాత్య దుస్తులు
అసామాన్యంగా, కర్కశంగా నడుస్తున్నప్పుడు
మనం- ఈ భూమిపుత్రులమైనా
మన మామూలు చొక్కాలు, ప్యాంటులు, కోట్లు
చూపించడానికి ఇష్టపడం మనం.

నేను ఎప్పుడూ అడుగుతాను రహస్యంగా
ప్రశ్నిస్తాను నన్ను నేను.
ఎలా ఈ నేలగొంతు వేలాది ఏళ్లుగా
నొక్కబడి నిశ్చలమైపోయిందని

How the milky fragrance of mother tongue
Has changed taste for hundreds of years

The north wind
Shouts no more
I only look forward
To the south wind
Sleeping with me
Singing with me

1999/09/09

ఎలా పాల పరిమళాల మాతృభాష
వందలేళ్లుగా రుచిని మార్చుకుందని?

ఇప్పుడు ఉత్తరపు గాలి
పెట్టదులే కేకలు!
నేను ఎదురుచూస్తుంటాను
దక్షిణపు గాలి కోసం;
నాతో నిదురించేందుకు
నాతో కలిసి పాడేందుకు!

(9-09-1999)

❖ 11. Shaking and Shaking ❖

Shaking and shaking

Shaking through the Banghing and Tngbin culture

Shaking and shaking

Shaking through the Tuahunkhenn culture

Shaking and shaking

Shaking through the Austronesian culture

Shaking and shaking

Shaking through the Dutch and Spanish culture

Shaking and shaking

Shaking through the Chinese and Japanese culture

Shaking and shaking

I want to shake out our own culture

Originally

You are a chubby little baby

Green trees sleep by your side

Cute deer play with you

Surprisingly

Austronesians trample over your chests

Red-haired guys plunder you

Han Chinese kill you

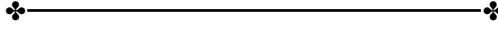
Japanese guys cut you

Mainlanders rape you

For tens of thousands of years

You are still three months old

11. వణుకుతూ, కంపిస్తూ



వణుకుతూ, వణుకుతూ

బాంఘింగ్, తంగ్బిన్ నాగరికతల (Banghing, Tngbin) గుండా వణుకుతూ
వణుకుతూ, వణుకుతూ

తువాహుంకెన్ (Tuahunkhenn) నాగరికత గుండా వణుకుతూ
వణుకుతూ, వణుకుతూ

ఆస్ట్రొనెషియన్ (Austronesian) నాగరికత గుండా వణుకుతూ
వణుకుతూ, వణుకుతూ

డచ్ (Dutch), స్పానిష్ (Spanish) నాగరికతల గుండా వణుకుతూ
వణుకుతూ, వణుకుతూ

చైనా (China), జపాన్ (Japan) నాగరికతల గుండా వణుకుతూ
వణుకుతూ, వణుకుతూ

మన స్వంత నాగరికతను వణికిస్తాను, దులిపేస్తాను!

వాస్తవంగా

నీవొక పాలబుగ్గల పసిపాపవు
హరిత వృక్షాలు నీపక్కనే నిదురిస్తాయి
లేడికూసలు నీతో ఆడుకుంటాయి

ఆశ్చర్యకరంగా

ఆస్ట్రొనెషియన్లు నీ ఛాతీని తొక్కి నడిచారు
ఎర్ర శిరోజాలవాళ్లు నిన్ను దోచుకున్నారు
హాన్ చైనీయులు నిన్ను సగం చంపినారు
జపనీయులు నిన్ను కత్తితో కోసినారు
పెద్దద్వీపం వాళ్లు మానభంగం చేసినారు
పదివేల ఏళ్లుగా ఇలా జరుగుతున్నా
నీవింకా మూడు నెలల పసిపాపవే!

Green cradle has become
Bloody red one
It's still shaking quietly
It's still shaking slowly
Baby, baby you sleep
One night one inch you grow
Baby, baby I'm taking care
One night one foot you grow

Being fed on medicine made in China!
Being fed on medicine made internationally!

Why not prescribe
Medicine made in Taiwan
To take care of the root?

1999/06/13

Note:

1. This poem was chanted in "The Sixth World Taiwanese Culture Camp" held in Kaohsiung City from March 10th to 20th, 2000.
2. The Banghing culture, Tngbin culture, Tuahunkhenn culture are all prehistorical Taiwanese cultures.
3. The Dutch, the Spanish, the Qing, the Japanese and the Chinese have colonized Taiwan.

ఆకుపచ్చటి ఊయల
 ఎర్రటి రక్తమయ్యింది
 అదింకా నిశ్శబ్దంగా వణుకుతున్నది.
 అదింకా నెమ్మదిగా వణుకుతున్నది.
 పాపా! పాపా! నిదురపో
 ఒక రాత్రికి ఒక అంగుళం పెరిగేవు నీవు
 పాపా! పాపా! నేను నీకు రక్ష!
 ఒక రాత్రికి ఒక అడుగు పెరిగేవు నీవు.

చైనా మందులు తిని పెరిగావు నీవు, సరిపడినంత!
 అంతర్జాతీయ మందులు కంపెనీల మందు ఆరగించావు చాలినంత!

మరి తైవాన్‌లో తయారయ్యే
 మందెందుకు తీసుకోవు,
 తల్లివేరును సంరక్షించేందుకు నీవు!

(13-06-1999)

(ఈ కవిత- ఆరవ ప్రపంచ తైవానీస్ కల్చర్ కాంప్ - Kaohsiung City లో
 మార్చి 10-20, 2000లలో చదవబడింది)
 Banghing, Tngbin, Tuahunkhenn - పూర్వ నాగరికతలు
 Dutch, Spanish, Qing, Japanese, Chinese - ఈమధ్యకాలంలో తైవాన్‌లో వలస
 రాజ్యాలు స్థాపించినవాళ్లు

12. Pan-Tsi-Hue¹



In the nights in March
I mean to make you hear
Inside my body, the horn
Blowing out the heartfelt voice
Gentle but resolute
The golden will
Whirls by the wind
Though the head is falling onto the ground
The limbs are breaking apart
I shall not let any tears drop
From the deepest, deepest belly
Pain of voicelessness is practicing speaking out
Again and again
Again and again
I want to be named “Pan-Tsi-Hue”
My name is not “Mu-mian-hua”²

In the days in March
I mean to make you see
Inside my body, the true statue of me
Sitting on the throne
Dignified and sturdy
The golden will
Shines like the sun

12. పాన్-టీ-హ్యూ (పత్తి చెట్టు)

మార్చి నెల రాత్రులలో
నీవు వినాలనుకుంటాను
నా అంతర్గత ధ్వనులను,
కొమ్ముబూర వినిపించే గుండె కేకను,
మృదువైనదే, కాని, స్థిరమైనది
బంగారు నిర్ణయం
సుడిగాలి వలయాలలో ఊగుతూ
తలవాలి నేలకు ఆనినా
కాళ్ళూ చేతులూ శాఖలూ ముక్కలైనా
నేను కన్నీళ్లు కార్చను
లోలోపలి పేవుల్నుంచి
స్వరరహిత బాధ పెల్లుబుకి చూస్తున్నది
మరల, మరల
మరల, మరల
నా పేరు పాన్-టీ-హ్యూ
కాదు నా పేరు మ్యూ-మియాన్-హువ (Mu-mian-hua)

మార్చి నెల పగళ్లలో
నీవు చూడాలనుకుంటాను
నా అంతర్గత రూపాలను, నా నిజ విగ్రహాన్ని
సింహాసనంపై కూర్చుని
హుందాగా, నిబ్బరంగా
బంగారు ఇచ్చి, బంగారు నిర్ణయం

Though the head is falling onto the ground
The limbs are breaking apart
I shall not let any tears drop
With weak fingers
Pain of namelessness is practicing writing the name
Again and again
Again and again
I want to be named "Pan-Tsi-Hue"
My name is not "Mu-bian-hua"

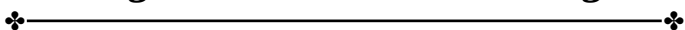
2000/03/24

-
1. Pan-tsi-hue is a Siraya name for "Kapok," a cotton tree.
 2. Mu-mian-hua is a Mandarin Chinese name for "Kapok," a cotton tree.

సూర్యుడిలా ప్రకాశిస్తూ
తలవాలి నేలకు ఆనినా, శాఖలు విరిగి ముక్కలైనా,
నేను కన్నీళ్లు కార్చను
బలహీనమైన అంగుళిలు అభ్యసిస్తున్నాయి పేరు వ్రాయాలని
మరల, మరల
మరల, మరల
నా పేరు “పాన్-ట్రి-హ్యూ”
కాదు నా పేరు మ్యూ-మియాన్-హువ అని.

(24-03-2000)

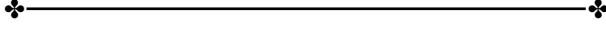
13. Night Talks with Shen Kuangwen



I acquaint myself with you
After you pass away for more than three hundred years
From time to time, we make appointments
Talking at my home at nights
A gray cloud grows between your eyebrows
“Year after year, my nostalgia is endless.”
“Night after night, I return to my hometown in dreams.”
I think I can understand
At the beach in the western side of Backloan1
The night stars hold teardrops
And you drop your nostalgia gently in the sea

In Tainan, 2002
I'd like to buy a plane ticket
To help you fly back
Back to Yin Country
Back to your wife and kids
Only, only
I'm afraid
That you would be like
The veterans in the 80s and 90s
Regretting the remorseful reunion
And return again
To the familiar foreign land –
Taiwan

13. షన్ కువాంగ్‌వెన్‌తో రాత్రి సంభాషణలు



నీతో పరిచయం చేసుకుంటున్నాను నేను
నీవు వెళ్లిపోయిన మూడు వందల సంవత్సరాల తరువాత!
అప్పుడప్పుడు మనం కలుస్తున్నాం
రాత్రిపూట మాట్లాడుకుంటున్నాం మా ఇంటిలో
నీ కనుబొమల మధ్య ఓ నల్లటి మేఘం పెరుగుతున్నది.
-“ఏడాది తరువాత ఏడాది, అంతులేని జ్ఞాపకాలు
రాత్రి తరువాత రాత్రి, నేను మరలివస్తాను నా స్వంత ఇంటికి”-
నేననుకుంటాను, నేను అర్థం చేసుకున్నానని-
బాక్‌లోన్ (Backloan) పశ్చిమదిక్కు బీచ్ వద్ద
రాత్రి పట్టుకుంటున్నది కన్నీటి బిందువులను
నీవు నీ జ్ఞాపకాలను వదిలేస్తావు మృదువుగా సముద్రంలో!

2002, తైవాన్‌లో
విమానం టిక్కెట్టు కొనాలనుకుంటున్నాను
నీవు మరలి రావడానికి
మరల యిన్ (Yin) ప్రాంతానికి
నీ భార్యబిడ్డల వద్దకు
అయితే, అయితే,
నీ భయమల్లా
నీవు ఎనభై, తొంభైల నాటి వాళ్లలా
ఇలా కలిసినందుకు పశ్చాత్తాపపడతావేమోనని
అలా భయపడి, మరల వెళ్లిపోతావేమోనని!
నీకు సుపరిచితమైనా పరాయి దేశమైనదీ దేశమని!

I was born in Anting
Where you teach and doctor
My ancestors must have accepted
Your enlightenment
You teach them to love land and people
This is, too, the good tradition of Siraya
You write about the landscape beneath your feet
Which is what I am striving to depict
You write a lot of poems of nostalgia
I think that everyone is more or less homesick
You have hometown but no native country to return to
I have hometown but no native country of my own
As you do
I have a gray cloud growing between my eyebrows.

2002/09/21

-
1. Backloan: a branch of the Siraya tribes, the territory of which is Sianhua and Anting in Tainan of today.

Note:

Shen Kuangwen (1612-1688), from Yin Country in Zhejiang Province, China, was the first person who brought the Han culture into Taiwan. In 1685, he established the Tongyin club, the first poetry club in Taiwan. He was honored “the Ancestor of Taiwan Literary Documents,” “the Ancestor of the Original Culture of Taiwan,” and “Taiwanese Confucius.” At his old age, he lived and taught in Backloan (Sianhua and Anting in Tainan of today). His life experienced through the Dutch, Cheng and Qing eras.

నేను పుట్టింది ఏంటింగ్ (Anting)లో
 అక్కడ విద్యాబోధన చేసినావు నీవు
 నా పూర్వీకులు అంగీకరించినారు
 నీ జ్ఞానకాంతిని
 నీవు పిల్లలకు నేర్పావు దేశాన్ని, ప్రజలను ప్రేమించడం
 సిరయా (Siraya) ప్రాచీన తరహాలో
 నీ కాళ్లు నడయాడిన ప్రాంతాన్ని వర్ణించేవు నీవు
 దీనినే కదా నేను గట్టిగా చెప్పదలుచుకున్నది
 అనేక జ్ఞాపకాలను కవిత్వంగా మలచినావు నీవు
 నేననుకుంటాను ప్రతి ఒక్కరూ ఇంటి బెంగ పెట్టుకుంటారని
 నీకు స్వంత ఊరు ఉంటుంది కాని, స్వంత దేశం కనిపించదు
 నాకు స్వంత ఊరు ఉంది కాని, స్వంత దేశం కనిపించదు
 నీకు లానే
 నాకూ నా కనుబొమల మధ్యన పెరుగుతున్నది నల్లటి మేఘం.

(21-09-2002)

Backloan - A branch of Siraya tribes, The Territory of which is sianhua and Anting in Taiyan of today

Shen Kuangwen (1612-1688) - చైనాలోని Zhejiang Province లోని Yin Countyకి చెందినవాడు. తైవాన్‌కు Han Culture తెచ్చిన మొదటి చైనీయుడు. 1685లో ఇతడు తొలి Poetry Club ను తైవాన్‌లో Tonguin Club పేరిట ప్రారంభించినాడు. అతడిని-

The Ancestor of Taiwan literary documents

The Ancestor of the Original culture of Taiwan

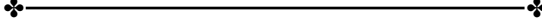
Taiwaneese Confucius గా గౌరవించారు అతడిని.

వృద్ధుడైనాక అతడు బ్యాక్‌లోన్ (Backloan)లో తన బోధనలను చేసినాడు. అతడి జీవితం Dutch, Cheng, Qing తరాల పాలనలో రూపుదిద్దుకున్నది.

❖ 14. Coming Back to Sakam ❖

Coming to the gate of the Sakam Hall
The sea waves from more than three hundred years ago
Stand up and shout out on the inner sea shore of Taikang
Again and again, they bring out my old and fading
 memories
Open the long darkness
Borrow a slice of light
Piece together the broken fragments of my mother land
Originally it was a hill by the sea
At dawn hiding in the mist
At night drinking up the moonlight
Red-haired guys liked this lucky land
They built Fort Provintia on it
Koxinga's army liked this lucky land too
They rebuilt it as Singhtian capital
Qing military liked this lucky land too
They made it their own weapon storage
Xianfeng Emperor liked this lucky land too
They occupied it and built the Sea God Temple
Japanese army liked this lucky land too
They rebuilt it as their military hospital
Layer by layer the different bricks were
Layer by layer different dynasties
The mother land in the twentieth century, so
 post-modernistic

14. సకమ్ కు తిరుగు ప్రయాణం



సకమ్ ద్వారం దగ్గరకు వచ్చాను
మూడు వందల ఏళ్లకు ముందున్న సముద్ర తరంగాలు
మునివేళ్లపై నిలబడి టైకాంగ్ లోపలి తీరం మీద అరుస్తున్నాయి,
మరల, మరల అవి నా శిథిల జ్ఞాపకాలను గుర్తుచేస్తున్నాయి.
తెరువు ఆ దీర్ఘ నిశీధిని
అప్పుతెచ్చుకో ఓ కాంతి శకలాన్ని!
నా మాతృభూమి ముక్కలను ఒక్కటిగా చేయి.
ఒకప్పుడిది సముద్రం పక్కనున్న ఓ కొండగుట్ట.
సాయంసంధ్యలో పొగమంచులో దాక్కుని
రాత్రిపూట వెన్నెలను తాగుతూ ఉండేది.
ఈ అదృష్ట దీపాన్ని ఎర్రజుట్టు వాళ్లు ఇష్టపడినారు.
ఇక్కడ కట్టినారు ఫోర్ట్ ప్రోవిన్షియా (Fort Provintia) ను
కొక్కింగా (Koxinga) సైన్యానికీ నచ్చింది ఈ ప్రాంతం.
వాళ్లు దీనిని పునర్నిర్మించారు సింగ్తియాన్ (Singthian) రాజధానిగా
క్వింగ్ (Qing) మిలిటరీ వాళ్లకూ నచ్చిందీ దీప్వం.
వాళ్లు దీంట్లో దాచుకున్నారు ఆయుధ సంపత్తిని.
క్షియాన్ ఫెంగ్ (Xianfeng) చక్రవర్తికీ నచ్చిందీ దేశం.
దీనిని ఆక్రమించి కట్టినారు సముద్రదేవుడి దేవాలయం.
జపనీస్ సైన్యానికీ నచ్చిందీ ప్రదేశం
ఇక్కడ వాళ్లు నిర్మించినారు మిలిటరీ వైద్యాలయం
వరుస తరువాత వరుస పొరలు పొరలుగా వేర్వేరు రకాలు
ఒక పొర తరువాత ఒక పొర - విభిన్న సామ్రాజ్యాలు

Sitting as the bottom of the valley three meters below,
shouts painfully:

“Where are the warriors of Sakam?”

Where are the spirits of Sakam?”

“Never mention the word Sakam to avoid racial
disunion!”

“Never mention the spirits of Sakam to avoid
Sakam chauvinism!”

Secretly, my tears drop on People Road

No Sakam people live in Sakam any more

“I’m the only Sakamese! I want to go into the
Sakam Hall!”

“A Sakamese has to buy a ticket too.”

2001/01/25

Note:

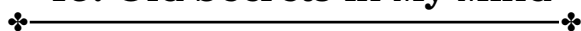
Sakam, originally named Provintia, built in 1653, is a first-class historical site of Taiwan, meaning “eternity” in Dutch. Provintia and Anping Fort were both built by the Dutch. They are the most famous historical sites in Taiwan. Provintia was a hill located by the eastern shore of Taikang inner sea facing Anping Fort on the western shore at a distance. It was the residential place of Sakam of the Siraya tribes.

నా మాతృభూమి ఇరవై శతాబ్దంలో
 సవీన యుగం, పోస్ట్ మోడర్నిస్టిక్
 లోయ అడుగున, మూడు మీటర్ల దిగువన
 అరుస్తోంది అత్యంత దయనీయంగా, బాధతో,
 'ఎక్కడ సకమ్ యోధులు?
 ఏవీ సకమ్ పూర్వీకుల ఆత్మలు?'
 తెగల అనైక్యతను మరుగు పరచేందుకు వాడవద్దు 'సకమ్' పదం!
 సకమ్ అహంకారాన్ని దాచేందుకు పూర్వీకుల ఆత్మలను పేర్కొనవద్దు!
 చాటుగా, నా కన్నీళ్లు రాలిపడ్డాయి ప్రజల రహదారిపై
 సకమ్ ప్రజలెవరూ నేడు సకమ్లో నివసించడం లేదు.
 -'నేను సకమ్ వాడిని! నేను సకమ్ హాల్లోకి వెళ్తాను!' -చెప్పాను నేను.
 -'సకమ్వాడివైనా సరే టికెట్ కొనాల్సిందే!' -అన్నారు వాళ్లు!

(25-01-2001)

సకమ్ - 1653లో 'ప్రొవిన్షియా'గా నిర్మించబడింది. డచ్ భాషలో దానికర్థం శాశ్వతత్వం-
 Eternity. ప్రొవిన్షియా, ఏన్పింగ్ కోటలను డచ్వాళ్లు నిర్మించారు. తైవాన్లో చారిత్రక
 ప్రదేశాలు ఈ రెండూ. తూర్పున ప్రొవిన్షియా, పడమరలు ఏన్పింగ్ ఫోర్ట్లతో Talking
 inner beach ప్రసిద్ధికెక్కింది. సిరయా తెగ ప్రజలుండే ప్రాంతం సకమ్ (Sakam).

15. Old Secrets in My Mind



That's how it is
I step into 380 years ago
The coral tree in Tayouan
Sticks out its head over the wall of Zeelandia
The beautiful paipai, ¹ not yet pregnant
But her parag² has been bathed in blood

That's how it is
Three hundred and fifty years ago
The pleasant smell of the fried milkfish
Spreading from the kitchen, from the lane
From the face of the sword lion
To the memory of the dusk

It must have been 300 years
The three-inch golden shoes, khok-khok-khok
Coming by the half-fallen old houses from the boudoir
It has been 100 years
The smoothness and tenderness under the kimono³
Freezes stiffly on the tatami⁴ in a Japanese room

15. నా మదిలోని పాత రహస్యాలు



అప్పుడలా ఉండింది

మూడు వందల ఎనభై ఏళ్ల క్రితం

తెయూవన్ (Tayouan)లోని పగడపు చెట్టు

జీలాండియా (Zeelandia) గోడ మీదుగా తల ముందుకు పెట్టింది

అప్పటికింకా అందాల 'పైపై' పడుచింకా గర్భవతి కాదు

కాని, ఆమె ప్రియుడు రక్తపు మడుగులో పడి ఉన్నాడు.

అప్పుడలా ఉండింది

మూడు వందల యాభై సంవత్సరాల క్రితం

కాల్చిన పాలచేపల పరిమళం

వంటగదిని దాటి, వీధిని దాటి

ఖడ్గపు సింహ వదనాన్ని దాటి

మసక చీకటి జ్ఞాపకంలోకి జారుకున్నది.

బహుశా మూడువందలైళ్లు అయి ఉండవచ్చు

మూడంగుళాల బంగారు పాదరక్షలు, భౌక్-భౌక్-భౌక్

బొడయర్ సగం కూలిన ఇళ్ల చప్పుడు

కావచ్చు ఓ వంద సంవత్సరాలు

కిమొనో అడుగున కోమలంగా, మృదువుగా

జపనీయుల గదిలో గడ్డిచాప - 'తతమి'పై ఘనీభవించి

ఓహో అరవై ఏళ్ల క్రితం

Oh, 60 years have gone
Cheongsam stands
The waist as an antique

Taiwanese shirts hung on the bamboo stick
Say nothing at all

The lane says nothing
The old house says nothing
The old secrets hurt me
I become a poem of nostalgia
While wandering through the lanes

2008/03/15

-
1. paipai: "a woman or women" in the Siraya language.
 2. parag: "a single man/men" in the Siraya language. Here it means "a lover."
 3. kimono: a loose, wide-sleeved robe, fastened at the waist with a wide sash, characteristic of Japanese costume.
 4. tatami: a thick rectangular mat of woven straw as a floor covering in Japanese houses.

ఛియోంగ్సుమ్ నిలబడింది
పురాతన వస్తువు నడుంలా.

వెదురు కర్రలపై వేలాడుతున్నాయి తైవానీయుల అంగీలు
ఏం మాట్లాడవవి

వీధి ఏం మాట్లాడదు
పాత ఇల్లు మాట్లాడదు
పాత రహస్యాలు బాధిస్తాయి నన్ను
నేను పాత జ్ఞాపకాల కవితనైనాను
వీధుల్లో సంచరిస్తూ-

(15-03-2008)

❖ 16. The Words Alid Gives to His Children ❖

From a far away place
Bangka1 sends salty sea breeze
I come to this beautiful place
There is sea, there are hills
There are fish, there are shrimps
There are plains, there are high mountains
There are deer, there are mountain swine
I want to create beautiful dreams for my children

From a far away place
The golden sunshine needles on the skin
I come to this beautiful place
We have sweet poems like birds
We have beautiful languages like sea breeze
We have brave people like leopards
We have happy dance like butterflies
I want to create beautiful dreams for my children

My children
You have to remember
Never can you give up
Our sweet poems like birds

16. అలిడ్ దేవుడు తన పిల్లలకిచ్చిన మాటలు

సుదూర ప్రాంతం నుంచి
నావ పంపుతున్నది సముద్రపు లవణ వీచికను
నేను ఈ సుందర దేశానికి వచ్చాను
అదుగో సముద్రం, అవిగో కొండలు
చేపలు, రొయ్యలు
అవి మైదానాలు, అవి ఎత్తైన పర్వతాలు
అవిగో లేళ్లు, అవి అడివి పండులు
నా పిల్లలకు సుందర స్వప్నాలను సృజించి ఇస్తాను.

సుదూర ప్రాంతం నుంచి
స్వర్ణ సూర్య కిరణాలు సూదుల్లా పుర్ణిస్తున్నాయి చర్మాన్ని.
నేను ఈ సుందర దేశానికి వచ్చాను
మాకు అందమైన భాషలున్నాయి సముద్రపు గాలుల్లా
మాకున్నారు చిరుతపులుల్లాంటి వీరులు
సీతాకోకచిలుకల్ని తలపిస్తాయి మా నృత్యాలు
నా పిల్లలకు సుందర స్వప్నాలను సృజించి ఇస్తాను.

నా పిల్లలు
మీరు గుర్తుంచుకోవాలి
ఆశ వదులుకోవద్దు
మన మధుర కవితలు ఎగిరే విహంగాలు.

My children
You have to remember
Never can you give up
Our beautiful languages like sea breeze

My children
You have to remember
Never can you give up
Our brave people like leopards

My children
You have to remember
Never can you give up
Our happy dance like butterflies

You have to remember
Never can you give up
The ancestors' hope
You have to remember
Never can you give up
The ancestors' dream

2010/05/01

1. bangsa: "a boat or a canoe" in the Siraya language.

నా పిల్లలు
మీరు గుర్తుంచుకోవాలి
ఆశ ఎప్పటికీ వదులుకోవద్దు.
మన అందమైన భాషలు సముద్రపు వాయు తరంగాలు

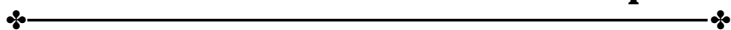
నా పిల్లలు
మీరు గుర్తుంచుకోవాలి
ఎప్పటికీ ఆశ వదులుకోవద్దు
మన వీరులు చిరుతపులుల్లా సాహసికులు!

నా పిల్లలు
మీరు గుర్తుంచుకోవాలి
ఆశ వదులుకోవద్దు
మన సృత్యాలు సీతాకోకచిలుకల సంరంభాలు.

మీరు గుర్తుంచుకోవాలి
ఆశ వీడవలదు
మన పూర్వీకుల ఆశలు
మీరు గుర్తుంచుకోవాలి
వీడవలదు,
మన పూర్వీకుల స్వప్నాన్ని.

(1-05-2010)

17. Hometown, the Limousine that Takes me Back to the Ancestor Spirits



On the southern bank of the Tsanbun River, the spring sweet potatoes fill up my heart with fragrant smell; the juicy watermelons sleep together with green and tender asparagus on the summer river shore; the autumn awns sway white waves and the winter memory sticks to the sweet sugarcane farm. That is a small village called Hailiau, located by the southern bank of the Tsanbun River in Anting, Tainan. It is my hometown, from which I come physically.

Two hundred years ago, Hailiau stood by the Taikang Inner Sea. Three hundred years ago, Hailiau was the fishing village of the Siraya's Bakloan. I seem to see a tall and strong man ancestor shooting deer with a long spear. His long hair flies in the southern wind. I also seem to hear a beautiful woman ancestor blowing a mouth harp. The sound flows through the star light on the sea. Hometown is the limousine, which takes my body back to the ancestor spirits.

2005/06

17. స్వంత ఊరు, లిమొసిన్లో పూర్వీకుల ఆత్మల దగ్గరకు

❖—————❖

Tsanbun (సాంబన్) నది దక్షిణ ఒడ్డున, చిలగడదుంపల పరిమళాలు నా హృదయాన్ని ఆనందంతో నింపినాయి. పసందైన పుచ్చకాయలు ఆకుపచ్చటి ఆస్పరాగస్‌తో సరాగాలాడ్తున్నట్లు ఆ చక్కటి వేసవికాలంలో, ఆకురాలు కాలం వెళ్లిపోయింది అవులిస్తూ, అయినా శీతాకాలపు జ్ఞాపకాలు ఇరుక్కునే ఉన్నాయి చెరకుతోటల్లో; అదిగో హైలియావు (Hailiau) గ్రామం. తైవాన్ (Taiwan)లో, ఏంటింగ్ (Anting) ప్రాంతంలో సాంబన్ (Tsanbun) నది దక్షిణపు ఒడ్డున ఉన్నది. అది నా జన్మభూమి.

రెండు వందలేళ్ల క్రితం, ఈ హైలియావు (Hailiau) ఊరు తైకాంగ్‌లో సముద్రం పక్కన ఉన్నది. మూడువందలేళ్ల క్రితం ఇది సిరయా (Siraya) బ్యాక్‌లోన్ (Bakloan) ప్రాంతపు చేపలు పట్టేవాళ్ల పల్లె. నేను చూస్తున్నాను పెద్ద ఈటెతో లేళ్లను వేటాడున్న మా పూర్వీకుడిని. అతడి దీర్ఘ కేశాలు ఊగులాడున్నాయి దక్షిణపు గాలికి. నాకు వినిపిస్తున్నది నా పూర్వీకురాలైన ఓ అందమైన యువతి వీణా తంత్రులు మీటుతున్నప్పటి ధ్వనులు. ఆ వీణారవాలు నక్షత్రకాంతిలో సముద్రాన్ని తాకుతున్నవి. స్వంత ఊరు ఓ లిమొసిన్ కారులా నన్ను నా పూర్వీకుల ఆత్మలవేపు తీసుకుపోతున్నది.

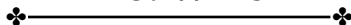
(06-2005)



PART - II

దేవుడి ఆహారం (GOD'S FOOD)

18. Wine



It's not a poison to numb myself
It's a treasure leading to Alid
With virgin's purest salvia
Dripping on ripe and round sticky rice
To arouse the holy spirits
To stimulate my sincerity

In the harvest season
We sing
We dance
To praise our ancestor spirits
We use sticky rice wine
We use millet wine
To pray to our ancestor spirits
Wine is a rainbow bridge to the ancestor spirits
Wine is the sweet dew to happiness

2010/09/14

18. మధువు

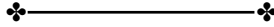


నాకు మత్తెక్కించే విషం కాదది
అది నన్ను అలిడ్ దేవుడి వద్దకు తీసుకువెళ్లే మార్గం.
కన్యల స్వచ్ఛ లాలాజలం
గుండ్రటి, పదునెక్కిన బియ్యపు అన్నంపై పడి
పూర్వీకుల ఆత్మలను మేల్కొల్పిపేది
నా నిబద్ధతను ఉత్తేజపరచేది.

పంటల కోతకాలంలో
మేం పాటలు పాడుతాం
నృత్యం చేస్తాం
మా పూర్వీకుల ఆత్మలను పొగుడుతూ
మేం బియ్యపు మధువును వాడతాం
మేం తృణధాన్యాల మధువును తాగుతాం
మా పూర్వీకుల ఆత్మలను ప్రార్థిస్తాం
మధువు పూర్వీకుల ఆత్మల వద్దకు తీసుకువెళ్లే వంతెన
మధువు ఆనందాన్నిచ్చే తియ్యటి పొగమంచు వాన!

(14-09-2010)

19. Mai

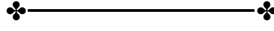


It's god's food
It's Alid's food
It's everybody's food
I use the natural flavor
To express the land's grace
The purest sticky rice contains
My pure white nature
And sticky passion
Please help yourself with it
I don't mean "eating"
"Eating" is not my original meaning
I don't like the idea "eating"
"Sharing" is what I mean, my nature
That is what the universe is, a "sharing" framework
"Mai" is not "my"
"Mai" is not "buy"
"Mai" is not "sell"
"Mai" is not "no"¹
"Mai" is "Mai," which is sharing

2010/09/14

1. Buy, sell, no are all pronounced as "mai" in Taiwanese.

19. మాయి



అది మంచి ఆహారం
అలిడ్ దేవుడికి నైవేద్యం
అది ప్రతి ఒక్కరికీ ఆహారం
సహజ సుగంధభరితం
అది ఈ నేల పరిమళం
స్వచ్ఛంగా, జిగటగా ఉండే అన్నం
ఆ తెలుపుదనం
చక్కని జీవపు ఉద్వేగం
రా, ఆరగించు!
ఇది తినడం కాదు,
ఆ మాట నచ్చదు నాకు.
పంచుకోవడం నాకిష్టం, అది నా తత్వం
అదే ఈ ప్రపంచపు సహజత్వం, పంచుకోవడం.
'మాయి' (Mai) అంటే 'నాది' (My) కాదు
'మాయి' (Mai) అంటే కొనడం (Buy) కాదు
'మాయి' (Mai) అంటే అమ్మడం (Sell) కాదు.
'మాయి' (Mai) అంటే లేదనడం (No) కాదు.
'మాయి' అంటే మాయి - అంటే పంచుకోవడం.

(14-09-2010)

తైవాన్ భాషలో Buy, Sell, No - కొనడం, అమ్మడం, లేదు ఈ మూడిటిని మాయి (Mai) అనే పలుకుతారు

20. Deer



You, the one I love
Like the eyes in the sky
Twinkle and twinkle
You are in my heart
Twinkle and twinkle

I'm going to hunt the deer
But how come my heart it full of you

You, the one I love
Like the sun in the sky
Light and light
You are in my heart
Light and light

I'm going to hunt the deer
But how come my heart is full of you

You, the one I love
Like the plum blossom on the deer
Laugh and laugh
You are in my heart
Laugh and laugh

I'm going to hunt the deer
But how come my heart is full of you?

2010/09/20

20. లేళ్లు



మీరంటే నాకు ప్రాణం
నింగిలో నేత్రాలు
మిణుకు మిణుకు మంటూ
నా హృదయంలో మీరు
మిణుకు మిణుకు మంటూ
నేను వేటాడుతాను లేళ్లను,
అయినా ఎందుకు నా ఎదనిండా మీరు?

మీరంటే నాకు ప్రాణం
నింగిలో సూర్యుడిలా మీరు
వెలుగు, వెలుగు
నా హృదయంలో మీరు
వెలుగు, వెలుగు
నేను వేటాడుతాను లేళ్లను,
అయినా, ఎందుకు నా ఎదనిండా మీరు?

మీరంటే నాకు ప్రాణం
విరిసిన ప్లమ్ పూలు పళ్లులా
నవ్వుతూ, తుళ్లుతూ
నా హృదయంలో మీరు
నవ్వుతూ, తుళ్లుతూ
నేను వేటాడుతాను లేళ్లను.
అయినా, ఎందుకు నా ఎదనిండా మీరు?

(20-09-2010)

21. Betel Nuts



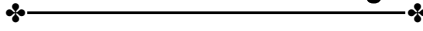
Green is my natural color
Nothing to do with any political party
Thin and slender is my natural shape
Nothing to do with any fitness center
On plains, in mountains
In different places
I like to raise my hand and greet to people
Perfect egg
Signifies house full of children
Green gem
Displays my nobleness

I'm willing to give myself to the gods
I'm willing to give myself to the ancestor spirits
I'm willing to give myself to my friends
I'm willing to give myself to all the people
I'm the bridge between gods and human beings
Each one of me is the great chain of being

Don't defile my existence
Erotism is what the noble human beings give me
Cancer is the result of their greed
Noble human beings are indeed the poison
Wise people know
I'm the embodiment of holiness and sharing
Connecting god, ancestor spirits, you, he, she and me

2010/09/15

21. తమలపాకు వక్క



ఆకుపచ్చ నా అసలు వర్ణం
రాజకీయ పక్షాలతో లేదు సంబంధం
సన్నగా, నాజుకుగా నా అసలు రూపం
ఏ వ్యాయామశాలతో లేదు పరిచయం.
మైదానాలలో పర్వతాలలో
వేర్వేరు ప్రదేశాలలో
నేను చేయెత్తి ప్రజలకు చేస్తాను అభివాదం
పరిపూర్ణమైన అండం
తెలుపుతుంది పిల్లలున్న గృహం
ఆకుపచ్చని మొలక
ప్రకటిస్తుంది నా ఉన్నతత్వం.

నన్ను నేను దేవుడికి అర్పించుకుంటాను
నన్ను నేను పూర్వీకుల ఆత్మలకు సమర్పించుకుంటాను
నన్ను నేను స్నేహితులకు ఇచ్చుకుంటాను
నన్ను నేను ప్రజలకు పంచుకుంటాను
నేను దేవుడికి, మనుషులకు మధ్య వారధిని,
ఒక పెద్ద గొలుసులో ఉన్నది నాలో ప్రతి ఒక్కరి ఉనికి.

నా ఉనికిని మలినం చేయవద్దు
మనుష్యులు నాలో చూసేది శృంగారం
వారి దురాశకు మూలం క్యాన్సరు-పుట్టకురుపు,
గొప్పవాళ్లమనుకునేవాళ్లు నిజానికి విషం
జ్ఞానులకు తెలియును ఈ విషయం
నేను పవిత్రతకు, పంచుకోవడానికి సంకేతం
దేవుడిని, ఆత్మలను, నిన్ను, నన్ను అందరిని కలిపే మూలసూత్రం!

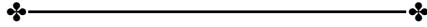
(15-09-2010)



PART - III

సీరయా చిన్ని పద్యాలు (SIRAYA HAIKU)

22. Siraya Haiku



1. Your eyes, with double-folded eyelids
Lay a pair of beautiful pearls
And my smile

2003/06/25

2. Red coral trees light up
One after one fire ball
My beating heart

2003/06/25

Note:

coral tree: a species of *Erythrina*, with very red flowers. They are sacred trees of the Siraya tribes. The Siraya tribes don't have calendars. To them, when trees bloom in spring, it is the beginning of a new year.

3. At night time, they blow nose flute
At day time, they run hunting deer
Siraya years

2003/06/26

Note:

Siraya: an Austronesian tribe in Taiwan. The living area is from Tainan to Pingtung.

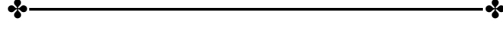
4. Where are you from?
You, poor guy going nowhere
Tayouan welcomes you

2003/06/27

Note:

Tayouan: the name of one of Siraya tribes, located in Anping, Tainan of today. The name of Taiwan probably originates with it.

22. సిరయా చిన్ని పద్యాలు



1. రెండు కనురెప్పల మాటున నీ కనురెప్పలు
దాచుకున్నాయి ఓ జత ఆణిముత్యాలు
వాటితో పాటు నా చిరునవ్వుల వెన్నెలలు.

25-6-2003

2. ఎర్ర పగడపు చెట్టు వెలుగుతున్నది
ఒకదాని తరువాత మరొక అగ్నిగోళంతో
నా గుండె చప్పుడులు.

25-6-2003

(సిరయా తెగ ప్రజలకు వసంతకాలంలో విరిసిన అగ్నిపూలు నూతన సంవత్సర ప్రారంభాన్ని తెలియజేస్తాయి. Coral Tree - Erythrina - పగడపు చెట్టుగా దానిని పిలుస్తారు.)

3. రాత్రి వేళల వేణుగానం
పగటిపూట లేళ్లను వేటాడడం
సురయా తెగల జీవన విధానం!

26-6-2003

4. ఎక్కడి నుంచి వస్తున్నావు?
ఎక్కడికి పోగలవు?
రా, ఆహ్వానిస్తున్నది తైవాను నిన్ను.

27-6-2003

5. The moonlight shines on the mouth organ
To you in the room
It blows out from my heart

2003/06/28

6. Globe amaranths on my head
I'm waiting for my parag's songs
To pen my heart

2003/06/28

Note: parag: a Siraya word for "a single man/men."

7. The wind is blowing over the silvergrass
Banglong's eyes full of panic
The parag shoots his arrow

2003/06/29

Note: banglong: a Siraya word for "deer."

8. Is that I cannot find you
Or that you cannot find us?
Ancestor spirits Alid

2004/06/29

Note: Alid: a Siraya word for "the god and ancestor spirits,"
originating from Malasian.

9. The people from the west
Cut off our singing tongues
We—people without mother tongue

2004/06/29

5. నోటి బూరపై మెరుస్తున్నది వెన్నెల
గదిలో ఉన్న నీపైనా
అది ప్రవహిస్తున్నది నా ఎద నుంచి.

28-6-2003

6. గుండ్రటి అమరాంధ్లు నా తలపై
నేను ఎదురుచూస్తున్నాను సోగ్గాడి పాటల కోసం
నా హృదయపు తలుపులు తెరిచేందుకు.

28-6-2003

7. వెండిగడ్డిపై వీస్తున్నది చిరు పవనం
లేడి కళ్లలో భయపు నీడలు
వేటగాడు వదిలాడు బాణం.

29-6-2003

8. నేను నిన్ను కనుగొనకపోయినా
నీవు నన్ను కనుక్కోలేకపోయినా
ఆలిడ్, మరియు పూర్వీకులు, ఆత్మలు చేస్తారులే సాయం.

29-6-2004

9. పశ్చిమం నుంచి వచ్చినవాళ్లు
మన పాడే నాలుకలు తెగ్గోసినారు
మనకిప్పుడు లేదు మన మాతృభాష.

29-6-2004

10. One abiki
Vats of azalim
We are family

2004/06/29

Note: abiki: a Siraya word for “a betel nut” and azalim for “wine.”

11. In the dark bamboo woods at night
Kind buran leads the way
To my sweetheart’s place

2004/06/29

Note: buran: a Siraya word for “the moon.”

12. Who on earth
Secretly removes my name?
Alid is shedding ttears

2004/06/29

Note: Alid: a Siraya word for “god and ancestor spirits,” originating from Malaysian.

13. Koxinga, Coyett
Artillery, warship, junk
Innocent Taikang

2004/06/29

Note:

Frederick Coyett (1615-1687): the last Dutch senior official in Taiwan.
Taikang: the Taikang Inner Sea, a big lagoon in Tainan in the seventeenth cenruty.

14. Where is our language?
.....
Locked in the throat

2004/07/03

10. ఇంత తాంబూలం (abiki)
ఇంత ద్రాక్షసవం (Azalim)
మనమొక పెద్ద కుటుంబం.

29-6-2004

11. రాత్రివేళ వెదురు పొదల చీకట్లోకి
దయగల చంద్రుడు (Buran) దారి చూపిస్తాడు
అది నా ప్రియురాలుండే ప్రదేశం

29-6-2004

12. ఎవరు ఈ నేలపైన
నా పేరు తుడిచివేస్తున్నారు రహస్యంగా
ఆలిడ్ (Alid) కన్నీళ్ల పర్యంతమవుతున్నాడు.

29-6-2004

13. కొక్కింగా, కొయెట్
ఆర్దిలరీ, యుద్ధనౌక, తుక్కు
అమాయక తైకాంగ్ (Taikong)

29-6-2004

14. ఏమైంది నీ భాషకు
నిశ్శబ్దం, నిశ్శబ్దం
గొంతులో తాళం వేయబడింది

3-7-2004

15. Who says that
Siraya has died?
You, the Siraya people

2004/07/03

16. Red hair, yellow dragon flags
Sun, blue-sly flags float
Where is our national flag?

2004/07/03

17. Baby, baby sleeping
Your dream has Na's dream
The wind blows over the cloth bed

2004/07/04

Note: Na: a Siraya word for "mother."

18. My sweet baby
Sleeping in my bosom
The wind, stop your noise

2004/07/04

19. You wanted to rent a piece of land
We welcome you as a good friend
How dare you take it over as your own now?

2004/07/06

15. ఎవరన్నారు ఆ మాట
సిరయా చనిపోయిందని
మీరు, సిరయా ప్రజలు
3-7-2004
16. ఎర్రటి వెండ్రుకలు, పచ్చటి డ్రాగన్ పతాకాలు
సూర్యుడు, నీలి నింగి జెండాల రెపరెపలు
ఎక్కడ మన జాతీయజెండా?
3-7-2004
17. నిదురపో పసిపాపా! నిదురపో!
నీ తల్లి స్వప్నమే నీ స్వప్నమూ
గాలి వీస్తున్నది నీ పక్క మీదుగా!
4-7-2004
18. నా అందాల పసిపాప
నిదురిస్తున్నది నా ఎదపైన
ఓ గాలీ, ఆవుము నీ ధుని!
4-7-2004
19. నీవు అద్దెకు తీసుకుంటానన్నావు ఇంత నేలముక్కను
మంచి మిత్రుడవని మేము ఆహ్వానించాము
ఇప్పుడు అది నీ స్వంతమంటున్నావు, ఎంత సాహసం?
6-7-2004

20. I'm hunting deer today
But I miss your beautiful eyes
I'll go for you tonight

2004/07/06

21. Where is our ancestors' language?
Bring is back, hurry
Oh, the vocal cord has broken

2004/07/09

22. My heart panics
What the hell is Chinaman?
You'll die in ignorance

2004/07/10

23. The kong-kai has collapsed
Alid has got lost
The tribe has been wiped out

2004/07/11

Note: kong-kai: a Siraya's activity center for living, worshipping and sacrificing.

24. Despising us barbarians
Our truthfulness cheated by your dishonesty
Who is the barbarian?

2005/07/30

20. నేను పగలు లేళ్ల వేటకు వెళ్తున్నాను
నీ అందాల కనులను తలచుకుంటూ
రాత్రి వస్తాను నిన్ను తరుముకుంటూ!

6-7-2004

21. మన పూర్వీకుల భాష ఎక్కడున్నది?
తీసుకురా దానిని, త్వరగా,
ఓహో, విరిగిపోయింది స్వరపేటిక!

9-7-2004

22. నా ఎద భయభ్రాంతమైనది
ఎవరీ చైనా మనిషి?
నీవు చస్తావు అమాయకత్వంలో

10-7-2004

23. కాంగ్-కాయ పతనమైనది
ఆలిడ్ మాయమైనాడు
జాతి పూర్తిగా తుడిచిపెట్టబడింది.

11-7-2004

24. మమ్మల్ని అనాగరికులుగా జమకట్టినారు
మీ మోసకారితనంతో మా నిజాయితీని దెబ్బతీసినారు
ఎవరయ్యా అనాగరికులు?

30-7-2005

25. Please have a green betel nut
Round and green body
Is broken open to be seen
2005/07/30
26. Betel nuts, wine, singing
Tobacco, playacting, racing
Riding and mouth organs
2005/07/30
27. Humans, humans
Look what good you have done
Beasts are kinder
2009/07/25
28. The island of whale
Upright high Jade Mountain
My beloved mother country
2009/07/25
29. The people from the west
Chant psalms with mouths and touch breasts
with hands
They announce they are moral
2009/07/25

25. వేసుకో తమలపాకు వక్క
గుండ్రటి, ఆకుపచ్చటి దేహం
విరగగొట్టబడింది ముక్కలుగా!

30-7-2005

26. తాంబూలం, ద్రాక్షసవం, గానం చేయడం
పొగాకు, నాటకాలాడడం, రేసులకు పోవడం
గుర్రపు స్వారీ, నోటిబూరల గానం

30-7-2005

27. మనుషులు, మనుషులు
ఏ మంచిపని చేసారు మీరు
కృరమృగాలే మేలు, దయగలవి మీకన్నా

25-7-2009

28. తిమింగలాల ద్వీపం
ఎత్తైన జేడ్ పచ్చల పర్వతం
నా ప్రియమైన మాతృదేశం

25-7-2009

29. పశ్చిమం నుంచి వచ్చినవాళ్లు
నోటితో కీర్తనలు పాడుతూ, చేత్తో రొమ్ములు తాకుతారు
తాము నీతిమంతులమని ప్రకటనలు చేస్తారు.

25-7-2009

30. Taiwan, oh, Taiwan
Taiwan, Taiwan, oh, Taiwan
Taiwan, oh, Taiwan

2009/07/25

31. The south wind blows bamboos
Green bamboo leaves dance
Green white-eyes fly up

2009/07/25

Note: green white-eyes: a kind of little green bird with white circles around the eyes.

32. Siraya people
On Siraya land
Become foreigners

2009/07/25

33. Hush..., don't let out
People tease us barbarians
We are humans, they barbarians

2010/09/04

34. once a racing parag
Became a white chicken with cold feet
When does a brave warrior return?

2010/09/05

Note: parag: a Siraya word for "a single man/men."

30. తైవాన్, ఓహ్, తైవాన్
తైవాన్, తైవాన్, ఓహ్ తైవాన్
తైవాన్, ఓహ్ తైవాన్

25-7-2009

31. దక్షిణపుగాలి వీస్తున్నది వెదురు పొదలపై
ఆకుపచ్చని వెదురు ఆకులు నాట్యం చేస్తున్నవి
తెలుపు ఆకుపచ్చకళ్ల పిట్ట ఎగుర్తున్నది

25-7-2009

32. సురయా ప్రజలు
సురయా దేశంలో నేడు
పరాయి దేశస్తులైనారు

25-7-2009

33. హుష్... బయటకు రానీకు మాట
వాళ్లు మనల్ని అనాగరికులమని హేళన చేస్తున్నారు
మనం మనుషులం, వాళ్లే అనాగరికులు

4-9-2010

34. ఒకప్పటి రేసుగుర్రం లాంటి యువకుడు
నేడు కాళ్లు చల్లబడ్డ కోడిపిల్లలా ఉన్నాడు
ఎప్పుడొస్తాడో వెనకటి సాహసికుడు, వీరుడు?

05-09-2010

35. Ah, foreigners
Poor children, we love you dearly
Don't bring with you the greed
2010/09/23
36. If forgetting our mother tongue
How can we face our ancestor spirits
No rainbow bridge in Hell
2010/09/23
37. Sacred rice wine
Poison to numb you
Cannot lead you to Alid
2010/09/23
38. Being greedy as foreigners
Alid's continued teachings
Are not worth a penny
2010/09/23
39. Foreigners' shits are treasures
Siraya's treasures are shits
Destroying the tribe? Go to hell!
2010/09/23
40. It is good to have enough
It is bad to hold
What's the use saving so much?
2010/09/23

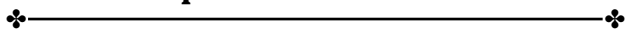
35. ఏహ్, పరాయి దేశస్తులు
మేము మిమ్మల్ని ప్రేమించాం ఎంతగానో
తీసుకురాకండి మీతో మీ పేరాశను.
23-9-2010
36. మన మాతృభాషను మరిచిపోతే
మన పూర్వీకుల ఆత్మలకు ఎలా ఎదురుపడగలం?
నరకంలో ఇంద్రధనుస్సు వంటెన ఉండదు.
23-9-2010
37. పవిత్ర బియ్యపు మధువు
నీకు మత్తెక్కిస్తుంది
నిన్ను ఆలిడ్ వద్దకు తీసుకువెళ్తుంది.
23-9-2010
38. పరాయి దేశస్తుల్లా దురాశకు లోనైతే
ఆలిడ్ దేవుడి బోధనలు
ఎందుకూ కొరగానివవుతాయి.
23-9-2010
39. పరాయి దేశస్తుల చెత్త ఇప్పుడు నిధులు
సురయా నిధినిక్షేపాలు పనికిమాలిన చెత్త
జాతిని ధ్వంసం చేస్తారా? పొండి నరకానికి!
23-9-2010
40. సరిపడినంత ఉంటే మంచిది
దాచుకోవడం చెడ్డది
ఎందుకు అంత విపరీతంగా కూడబెట్టడం?
23-9-2010



PART - IV

**ఎండిన కన్నీళ్లు
(DRY TEARS)**

23. The Orphan in the Disastrous Area



Taiwan August 8 Flood Series, No. 1

Mommy, mommy
Sleep no more
Play with me
Mommy, mommy
Wake up
I'm very hungry
Mommy, mommy
Answer me
I'm so thirsty

Daddy, daddy
Why don't you say a word?
Am I too naughty?
Daddy, daddy
See, see
I'm a good boy
Daddy, daddy
Wake up
I'll be your good boy from now on

2009/08/15

23. విధ్వంసమైన ప్రదేశంలో అనాథ

అమ్మా, అమ్మా
నిద్రలే అమ్మా
నాతో ఆడుకో
అమ్మా, అమ్మా
నిదురలే
ఆకలవుతున్నది
అమ్మా, అమ్మా,
మాట్లాడు
దాహం వేస్తున్నది.

నాన్నా, నాన్నా
ఎందుకు మాట్లాడవు?
నేను అల్లరి చేసానా?
నాన్నా, నాన్నా,
చూడు, ఇటు చూడు
నేను మంచి పిల్లాడిని
నాన్నా, నాన్నా
మేలుకో, నిద్రలే,
ఇకనుంచి బుద్ధిగా ఉంటానుగా!

(15-8-2009)

❖ 24. I'll Shed Tears No More ❖

Taiwan August 8 Flood Series, No. 2

I'll shed tears no more
Tears save none of my family
My family is buried in the house under the flowing mud
Our house is full of our ancestor spirits
They will bless us the Siona people

I'll shed tears no more
Tears cannot bring back our house
The house has me naïve no more
I, a Sionese, start to grow up earlier
The Siona people want to stand up once more

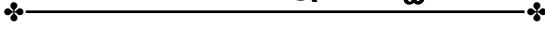
I'll shed tears no more
Tears cannot move the ruler
They all are invaders
The invaders are exploiters
The exploiters forever exploit the weak

I'll shed tears no more
Tears cannot raise us Sionese
The Sionese are brave Taiwanese
The Taiwanese love to go our own way
Our own way is the only way I want to take

2009/08/18

Note: On the eleventh day of August 8 Flood in Taiwan, a group of survivors from Siona, Kahsian, Kohiong said that they were the brave Sionese, brave Taiwanese, shed tears no more and that because the government was unreliable, they wanted to protest against it and build up their hometown by themselves.

24. ఇక నేను కన్నీళ్లు కార్చబోను



ఇక నేను కార్చబోను కన్నీళ్లు!
కన్నీళ్లు కాపాడలేకపోయినాయి నా కుటుంబాన్ని
ప్రవహించే మట్టికింద కప్పబడిపోయినారు వాళ్లు
మా ఇంటినిండా అల్లల్లాడుతున్నాయి మా పూర్వీకుల ఆత్మలు
అవే మా సియోనా (Siona) ప్రజల్ని ఆశీర్వదిస్తాయి.

ఇక నేను కార్చబోను కన్నీళ్లు!
కన్నీళ్లు మా ఇంటిని తిరిగి తీసుకురాలేవు
అదిప్పుడు నా ఇల్లు కాకుండా పోయింది
నేను సియోన్ తెగవాడిని, ఎదిగిన వాడిని
మేం మరల తలెత్తుకుని బతుకుతాం!

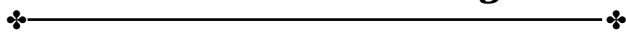
ఇక నేను కార్చబోను కన్నీళ్లు!
కన్నీళ్లు కదిలించలేకపోయినాయి పాలకులను
వాళ్లు ఆక్రమణదారులు
వాళ్లు అన్యేషకులు
వాళ్లు పేదలను దోచుకునే దొంగలు.

ఇక నేను కన్నీళ్లు కార్చబోను,
కన్నీళ్లు మమ్మల్ని నిలబెట్టలేదు
సియోన్ ప్రజలు సాహసిక తైవానీయులు
తైవానీయులు మాతో కలిసి నడిచేందుకు ఇష్టపడతారు.
మా దారిలోనే మేము నడుస్తాము ముందుకు!

(18-8-2009)

తైవాన్ ఆగస్టు-8 వరదలు-2, సాయం చేయని ప్రభుత్వాన్ని నిరసిస్తూ సియోనా, కహసియన్, కొహియంగ్ జాతుల ప్రజలు తమ ఊరిని తామే నిర్మించుకునే ప్రతిపదేశాన్ని చేసినారు.

25. We Still Have a Strong Heart



Taiwan August 8 Flood Series, No. 3

Families are gone

What can we do?

Houses are gone

What can we do?

Farm land is gone

What can we do?

My beloved

WE still have

A strong heart

Money is gone

What can we do?

Stuffs are gone

What can we do?

Everything is gone

What can we do?

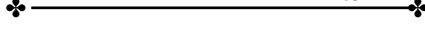
My beloved

We still have

A pair of hard-working hands

2009/08/13

25. మన గుండె గట్టిది



కుటుంబాలు కూలిపోయినాయి

మనమేం చేయగలం?

ఇళ్లు ధ్వంసమైనాయి

మనమేం చేయగలం?

పొలాలు, భూములు పోయినాయి

మనమేం చేయగలం?

ప్రియ మిత్రులారా

మన హృదయాలు

ఎంతో గట్టివి, శక్తివంతమైనవి.

డబ్బు పోయింది

మనమేం చేయగలం?

సంపదలు పోయాయి

మనమేం చేయగలం?

అంతా సర్వనాశనమైంది

మనమేం చేయగలం?

ప్రియ మిత్రులారా!

మనకింకా ఉన్నాయి

ఓ జత కష్టపడి శ్రమించే చేతులు.

(13-8-2009)

❖ 26. In the Flowing Mud ❖

Taiwan August 8 Flood Series, No. 4

Give me a lump of mud
Just a lump
Mud in front of me
Mud in back of me
Mud on the right
Mud on the left
I don't have a lump to stand on

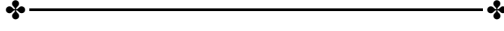
Give me a mouthful of water
Just a mouthful
Water in front of me
Water in back of me
Water on the right
Water on the left
I don't have mouthful of water to drink

Give me a little strength
Just a little
Just a little bit
.....

Give me a little air
Just a little
Just a little bit
.....
.....

2009/08/16

26. ప్రవహించిన బురదలో



కాసంత బురదనివ్వు
ఓ పిడికెడంత
నా ముందున్నది
నా వెనక ఉన్నది
కుడిపక్క ఉన్నది
ఎడమపక్కనున్నది
కాని, నిలబడడానికి లేదు ఇంత మట్టి!

గుక్కెడు నీళ్లివ్వు.
ఓ గుక్కెడు
నా ముందున్నవి నీళ్లు
నా వెనక ఉన్నవి నీళ్లు
నా కుడిపక్క నీళ్లు
నా ఎడమపక్క నీళ్లు
కాని, తాగడానికి లేవు గుక్కెడు నీళ్లు

నాకు కాస్త ధైర్యాన్నివ్వు
కొంచెం,
కొంచెం చాలు...

.....

నాకు కాస్త గాలినివ్వు
కొంచెం,
కొంచెం చాలు....

.....

.....

(16-8-2009)

❖ 27. Listening to the Rain ❖

Taiwan August 8 Flood Series, No. 5

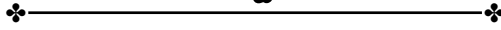
I really enjoy listening to the rain
I build up a rain-listening pavilion
To hear
Gentle murmurs inside the silk curtain by the red candle
A guest boat floating in lonely autumn drizzle
Faded lotus dying in the cold rapid rain
Chilly night rain and solitary people on the Formosa island

August rain this year
Presses on southern Taiwan
Presses on Austronesians
Presses on Taiwanese
The voices of lives struggling in the rain
The furious blood of corpses shouting in the rain
The sorrowful hatred of ghosts haunting in the rain

In the rain-listening pavilion tonight
Every raindrop is a red tear

2009/08/23

27. వాన చప్పడు వింటూ...



వర్షపు ధుని అంటే నాకెంతో ఇష్టం
దానికై తయారు చేసాను ఓ వేదిక
వినడానికి, ఆ మంద్రమైన గుసగుసలు
ఎర్రటి కొవ్వొత్తి దీపం పక్కన, సిల్కు తెరల మాటున
ఆకురాలు కాలపు వానజల్లులో తేలుతూ వస్తున్నది ఓ పడవ
జడివాన శీతలత్వానికి వాడిన తామరపూవు రాలిపోతున్నది
చలిరాత్రి వాన, ఒంటరి మనుషులున్న ఫార్మోజా దీవిలో

ఈ సంవత్సరం ఆగష్టు వర్షం
దక్షిణ తైవాన్ పై కమ్ముకున్నది
అస్ట్రోనెషియన్స్ ను ముంచెత్తింది
తైవానీయులను తడిపి వేసింది
వానలో కష్టాలు పడుతున్న జనం గొంతులు
వానలో అరుస్తున్న జీవచ్ఛవాల మరిగే రక్తపు జాడలు
వానలో వెదుకుతున్న దెయ్యాల దుఃఖద్వేషాలు

ఈ రాత్రి వానను వినడానికి ఏర్పరచిన వేదికలో
ప్రతి వానచుక్క ఎర్రటి రక్త బాష్పమే!

(23-8-2009)

28. Please Forgive Blood for Blood

❖—————❖
to Chechen Black Widows and Siraya Descendants

In the name of patriotism
You killed my old dad
In the name of peace
You shot my husband to death
In the name of justice
You slaughtered my brothers
In the name of unity
You bombed my sons to death

In the handsome brand suit
In the congress hall
Your gentle decision is the vicious cannon
In the pretty tuxedo
In the hotel lobby
Your innocent smile is the violent bullet

When you accuse of my violence
Do you know
Blood for blood
Is the courage I live on

When you accuse of my viciousness
Do you know
Blood for blood
Is the will I live on

2010/03/30

28. రక్తానికి రక్తమనే దానిని క్షమించు

దేశభక్తి పేరిట
నా ముదుసలి తండ్రిని చంపారు మీరు
శాంతి పేరిట
నా భర్తను కాల్చి చంపినారు మీరు
న్యాయం పేరిట
నా సోదరులను ఖతం చేసినారు మీరు
ఐకమత్యం పేరిట
నా పుత్రులపై బాంబులు వేసినారు మీరు.

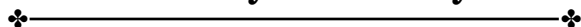
అందమైన సూటులో
కాంగ్రెస్ హాల్లో
మీ మృదువైన నిర్ణయం నిర్దాక్షిణ్యపు ఫిరంగి.
అందమైన టాక్సెడ్లో
హోటల్ లాబీలో
మీ అమాయకత్వపు చిరునవ్వు హింసా బుల్లెట్!

నీవు నా హింసను నిందిస్తావు
నీకు తెలుసా
రక్తానికి రక్తం
అదే నేను బతికే విధానం.

నీవు నా క్రూరత్వాన్ని నిందించేప్పుడు
నీకు తెలుసా
రక్తానికి రక్తం
ఆ నిశ్చయమే నేను బతికే విధానం.

(30-3-2010)

29. Don't Cry on the Day I Die



To Siraya Descendants, Modeling Mary Elizabeth Frye's

"Do not stand at my grave and weep"

Don't cry on the day I die
Because I'm not dead
I transform into the rain
Crying with you
I transform into the cloud
Taking care of our homeland with you

Don't cry on the day I die
Because I'm not dead
I transform into the cool breeze
Laughing with you
I transform into the rainbow
Taking care of our children with you

Don't cry on the day I die
Because I'm not dead
I transform into the early-rising sun
Waking up the birds to sing you songs
I transform into the star light in the night
Guarding your sweet dream gently

29. నేను చనిపోయిన రోజున నీవు విలపించవద్దు



నేను చనిపోయిన రోజున నీవు విలపించవద్దు

ఎందుకంటే నేను చనిపోలేదు

నేను మారాను వర్షంగా

నీతో కలిసి విలపిస్తూ

నేను మారాను మేఘంగా

మన మాతృదేశాన్ని రక్షిస్తూ నీతోబాటుగా!

నేను చనిపోయిన రోజున నీవు దుఃఖించవద్దు.

ఎందుకంటే నేను మరణించలేదు

నేను మారాను శీతల పవనవీచికగా

నీతో కలిసి నవ్వుతూ

నేను మారాను ఇంద్రధనుస్సుగా

మన పిల్లల్ని సంరక్షిస్తూ నీతోబాటుగా!

నేను చనిపోయిన రోజున నీవు ఏడ్వవద్దు

ఎందుకంటే నేను చనిపోలేదు

నేను మారాను ఉదయిస్తున్న సూర్యుడిగా

పక్షులను మేల్కొల్పిపాను నీతో పాటలు పాడేందుకు

నీ తియ్యని స్వప్నాలకు రక్షణనిస్తూ మృదువుగా

Don't cry out for me
I love to hear your beautiful singing
As clear as the voice of the birds on the trees
Don't shed tears for me
I love to see your beautiful eyes
As bright as the star light in the sky

Into the wind, into the rain
Into the sun, into the star
In the infinite broad sky
On the infinite broad land
I'm with you all the time

2010/05/13

నా కొరకు విలపించకు
నీ మృదు మధురమైన గానమంటే నాకిష్టం
చెట్లపైన పక్షులు పాడే పాటల్లా, స్పష్టంగా;
నాకోసం కన్నీళ్లు విడవద్దు
నీ అందమైన కనులను చూడడం నాకిష్టం
అవి ప్రకాశిస్తాయి నింగిలోని తారల్లా.

గాలిలోకి, వానలోకి, సూర్యుడిలోకి, తారలలోకి
అనంత విశాల ఆకాశంలోకి, అనంత విస్తార దేశంలోకి
ఎల్లప్పుడూ నీతోనే ఉంటాను నేను.

(13-5-2010)

30. The Last Tayouan



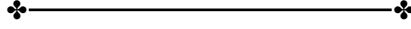
The last setting sunlight shines
On the blade on my waist
I know it's blunt
No matter how great events is has been through
It will be buried with the setting sun into the far away sea

History is not a straight chain
It dies
It breaks
Alid's power
Always counts on the Tayouan
To become great

The virtues Alid praises
Become jokes teased by the sea breeze
Our kindness and passion
Cannot remove human being's selfishness
Kindness is the synonym of weakness
Passion, foolishness
No more Tayouan people in Tayouan
The final reward for kindness and passion is
Destruction

2010/05/06

30. ఆఖరి తెయెవన్



ఆఖరి అస్తమయ సూర్యప్రభ వెలుగుతున్నది
నా నడుముకున్న ఖడ్గంపై పడి,
నాకు తెలుసు అది పదును తగ్గి మొండిదైనదని.
ఎన్ని గొప్ప సంఘటనల గుండా పోయినా ఏమీ లాభం?
అస్తమయ సూర్యుడితోపాటు అదీ పాతిపెట్టబడ్తుంది సుదూర సముద్రంలో!

చరిత్ర ఓ నిట్టనిలువు గొలుసు కాదు
అది మరణిస్తుంది
ముక్కలవుతుంది
అలిడ్ దేవుడి శక్తి
తెయెవన్ ను విశ్వసిస్తుంది
మరింత గొప్పవాడు కావాలని.

అలిడ్ దేవుడు మెచ్చుకునే గుణశీలాలు,
సముద్రపు గాలులు, హేళనచేసే వ్యంగ్యోక్తులైనాయి
మన దయాగుణం, ఉద్వేగాలు
మానవుడి స్వార్థాన్ని తొలగించలేకున్నవి.
కరుణ బలహీనతకు మారుపేరైనది.
ఉద్వేగం, మూర్ఖత్వంగా,
తెయెవన్ లో ఇప్పుడు మూలవాసులు లేరు
దయాగుణానికి, ప్రేమకు బహుమతిగా లభించింది విధ్వంసం!

(6-5-2010)

31. Supposed to Be

❖—————❖

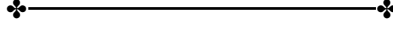
It's supposed to be a harvest season
Golden rice fills up the storage¹
Red deer meat fills up the house
Friends come to drink and dance
But just that
The September wind is too strong
The September rain is too rapid

It's supposed to be a happy season
Jars and jars of newly-brewed sticky rice wine
Jars and jars of newly-pickled deer insides
Friends come to drink and dance
But just that
February flowers don't bloom
February birds don't sing

2010/09/08

1. The Siraya people take out the insides of the deer they kill and put them in the jars and pickle them with salt.

31. అలా కావల్సింది



ఇది కోతల కాలం కావాల్సి ఉంది
స్వర్ణధాన్యం కొట్టాలకు చేరాల్సి ఉంది
ఎర్రజింక మాంసం ఇళ్లలో ఉండాల్సి ఉంది
స్నేహితులతో తాగుతూ, నాట్యం చేస్తూ
కాని అప్పుడే
సెప్టెంబరు గాలి చాలా తీవ్రంగా ఉన్నది
సెప్టెంబరు వర్షం తుఫాను కానున్నది.

ఇది సంతోష సమయం కావాల్సి ఉంది
సీసాలనిండా జిగట అన్నపు మధువు నిండాల్సి ఉంది
సీసాల నిండా లేళ్ల ఊరగాయ మాంసం నింపబడాల్సి ఉంది
స్నేహితులతో విందు, వినోదాలు
కాని
ఫిబ్రవరి పూలు వికసించలేదు
ఫిబ్రవరి పక్షులు పాటలు పాడడం లేదు.

(8-9-2010)

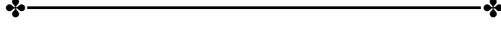
32. With Hell on My Back

I'm living with Hell on my back
Hell, dark and deep
Cold and hot
No ancestor spirits in it
I see cut tongues hanging all over
Spells don't work out

I know I have to fight alone from now on
Although I face heaven they build
I pretend to look peaceful
But they don't know
I'm living with Hell on my back

2010/09/08

32. నా నడుముపై నరకం



నా నడుముపై నరకంతో జీవిస్తున్నాను నేను
నరకం, లోతుగా, చీకటిగా
చలి, వేడి
పూర్వీకుల ఆత్మలు అక్కడ లేవు.
ఎక్కడ చూసినా కోయబడిన నాలుకలు వేలాడుతూ
మంత్రాలు పనిచేయవు.

నాకు తెలుసు నేను ఒంటరిగా యుద్ధం చేయాలని
వాళ్లు నిర్మించిన స్వర్గం నాకెదురు పడ్తుందని,
నేను ప్రశాంతంగా ఉన్నట్లు నటిస్తాను
కాని, వాళ్లకు తెలియదు
నేను నడుముపై నరకంతో జీవిస్తున్నానని.

(8-9-2010)



Dr. LANKA SIVA RAMA PRASAD

M.B.B.S; M.S. GENERAL SURGERY

M.Ch. CARDIOTHORACIC SURGERY

Fellow in VASCULAR SURGERY

Post graduate Diplomate in Human Rights

Post graduate Diplomate in Television Production

Cell animation Specialist- Heart Animation Academy

Computer Animation Specialist- Pentafor- Chennai

Web Engineer and Web Designer- Web City- Hyderabad

Fellow of Indo- Asian Poetry Society

Founder of Writer's Corner / Srijana Lokam

Columnist - Andhra Jyothi (Nivedana)

Founder of Waves (Warangal Aids Voluntary Educational Society)

I. Poetry (Telugu)

1. Alchemy
2. Vaana Mabbula Kanthi Khadgam
3. Tea Kappulo Toofan
4. Tangeti Junnu
5. Karakatakam (Cancer)
6. Oka Sarassu – Aneka Hamsalu (Psychiatry)
7. Marana Saasanam
8. Sri Lalitha Sahasranama Stotram
9. Kuyyo – Morro Satakam
10. Bhairava Satakam

II. Poetry (English)

11. Shades
12. The Twilight Zone
13. My Poem is My Birth Certificate
14. The Pendulum Clock, The Gramophone,
The Typewriter and The Pen
15. The Vigilance Whistle!
16. How to Cook a Delicious Poem
17. Windows and Apples
18. The Guerdon of Poesy
19. The Haste Land
20. Bees Need No Invitation When Flowers Bloom...
21. The Poet that launched a thousand poems
22. Walking with My Moon
23. Reflections

III. Stories, Novels, Essays... (Telugu)

24. Katti Anchupai (Noir Stories)
25. Chupke – Chupke (Woman diseases)
26. Akshararchana
27. Deepa Nirvana Gandham (Death)
28. Swapna Sastram (Dreams-1)
29. Kalalu-Peeda Kalalu (Dreams-2)
30. Satyanveshanalo (Novel)
31. Sankya Sastram (Numerology)
32. Dr. Jayadev Cartoons (Cartoons)
33. Kathalu – kavitalu
34. Genome (Biotechnology Novel)

IV Stories, Novels, Essays (English)

35. In Search of Truth (Novel)
36. How to be happy (Philosophy)
37. Bouquet of Telugu Songs and Poems

V Translations (English to Telugu)

38. Iliad (Homer)
39. Odyssey (Homer)
40. Epic Cycle (Homer)
41. Three Greek Tragedies
42. The Poems of Sappho
43. Aeneid (Virgil)
44. Pilgrim's Progress (John Bunyan)
45. Paradise Lost (John Milton)
46. Paradise Regained (John Milton)
47. Divine Comedy (Dante)
48. Faust (Goethe)
49. World Famous Stories
50. Namdeo Dhasal Poetry
51. William Blake Poetry
52. Emily Dickinson Poetry – Part I
53. Emily Dickinson Poetry – Part II
54. Emily Dickinson Poetry – Part III
55. Emily Dickinson Poetry – Part IV
56. Emily Dickinson Poetry – Part V
57. Russian Poetry
58. Jalapatam (Eighteen English Poets)

59. Dabbu Manishi (Money Poetry)
60. Santi Yuddham (War-Peace)
61. Christu Adbhuta Geethalu
62. The Path of Christ
63. Silappadikaram
64. Manimekhala
65. Sangam Poetry
66. Conference of Birds (Attar)
67. Masnavi - Part 1
68. Masnavi - Part 2
69. Masnavi - Part 3
70. Masnavi - Part 4
71. Masnavi - Part 5
72. Masnavi - Part 6
73. Madhusala (Edward Fitzgerald)
74. Sougandhika (Master Poems in English-1)
75. Toorpu Padamara (Master Poems in English-2)
76. Prema Kurisina Velalo... (Master Poems in English-3)
77. Vallu Mugguru (Master Poems in English-4)
78. Alanati Kothagali (Master Poems in English-5)
79. Manchu Toofan (Master Poems in English-6)
80. Endaa – Vaana (Master Poems in English-7)
81. Pillanagrove Pipupu (Master Poems in English-8)
82. Naalugu Dikkulu (Master Poems in English-9)
83. Allanta Doorana Aa Paata Vinavacche (Master Poems in English-10)
84. Divya Vastrala Kosam (Master Poems in English-11)
85. Oka Madhusala (Master Poems in English-12)
86. The Axion Esti (Odysseus Elytis)
87. Love & Death (Frederico Garcia Lorca)
88. Ten Thousand Lines (Edwin Cordevilla)
89. Century of Love (Roula Pollard)
90. Pablo Neruda Poetry
91. Mexican Poetry
92. Inanna (Queen of Heaven and Earth)
93. Sataroopa (A.K. Khanna)
94. Aamani (Master Poems in English-13)
95. Kotha Deepalu (Master Poems in English-14)

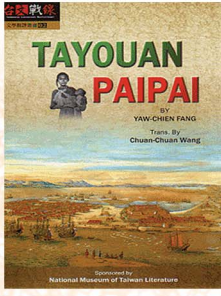
VI Translations (From Telugu, Hindi to English)

96. Bhagavatam (Potana)
97. Soundarya Lahari (Sankaracharya)

98. Modern Bhagavadgita
99. Samparayam (Suprasanna)
100. The Tree of Fire (Anumandla Bhoomaiah)
101. The Poems of Kuppam (Seeta Ram)
102. We Need a Language (T.W. Sudhakar)
103. The Broken Grammer (T.W. Sudhakar)
104. The Voice of Telangana (Madiraju Ranga Rao)
105. Fire and Ice (Rama Chandramouli)
106. The Tears of Bliss
107. This is no Streaking (Stories – K.K. Menon)
108. The Pool of Blood (Novel – Ampasayya Naveen)
109. Madhusala (Harivamsa Roy Bacchan)

New ones- to be released

110. Journey to Manasa Sarovar (English poetry)
111. Inanna (The queen of Earth and Heavens)
112. Smooth Hands- Sosonjan A. Khan- (Bilingual)
113. Dancing Winds- Maria Miraglia (Bilingual)
114. Moments- Alicja Kubreska (Bilingual)
115. Tayouan Pai Pai- Yaw-Chin Fang(Bilingual)
116. The World of Extinct Lamps- Izabela Zubko (Tri lingual)
117. Pearls of Wisdom- Pramila Khadun- (Bilingual)
118. The Wind my lover- Ade C. Manila-(Bilingual)
119. The Mystic Mariner- Madan Gandhi (Bilingual)
120. The Casket of Vermilion (English Poetry)
121. The Collected poems of Dr. LSR Prasad and many more...



తైవాన్ ఆడుపడుచు



Yaw-chien Fang (aka, **lau-khian Png**, b. 1958)

He is a Taiwanese poet, writer, scholar, and editor, and currently Professor of Taiwanese languages & literature at National Taichung University, and President of Taiwanese Literature Battlefront, member of International Writers and Artists Association (IWA). He obtained his Ph.D. degree in Taiwanese literature from National Cheng-kung University. He has been awarded the Wu Zhuo-liu Literary Prize in poetry, the Ing-au Prize for Taiwanese Poets, the Tainan Literary Award, etc.

Dr. Lanka Siva Rama Prasad
డాక్టర్ లంకా శివరామప్రసాద్